

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

Oxford University Press, Amen House, London E.C.4

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON

BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI KUALA LUMPUR

CAPE TOWN IBADAN NAIROBI ACCRA

FIRST
MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

HENRY SWEET, M.A., PH.D., LL.D.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

FIRST EDITION 1884

PRINTED IN GREAT BRITAIN

P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, except in cases of necessary alteration, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students may perhaps find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwe*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Jahrbücher für romanische und englische Sprache und Litteratur* (xv. p. 180 foll.) and the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 34) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur. Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet

¹ The *Aucren Riwe*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² The *Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 70).

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSHIRE,
September 8, 1884.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IN the present edition I have made such alterations and additions as seemed likely to increase the utility of the book. In doing so I have been greatly aided by Mr. C. Stoffel, of Amsterdam, to whom I take this opportunity of expressing my thanks. I also have to acknowledge some useful criticisms received from Dr. F. Holthausen. I have, on the other hand, omitted to give the MS. readings in cases of correction, as I now consider such details out of place in a primer.

REIGATE,
November 10, 1890.

CONTENTS.



| | PAGE |
|---------------------------|-----------|
| ANCREN RIWLE : | |
| Grammar | 1 |
| Extracts | 19 |
| Notes | 42 |
| THE ORMULUM : | |
| Grammar | 43 |
| Extracts | 48 |
| GLOSSARY | 82 |

ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the thirteenth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland* (= O. E. Mercian), *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of Morton's text (MS. Nero A. 14) of the Ancren Riwe represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, the 'voice' sound of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also

caused the disuse of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A.R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A.R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare) = *i, z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ē, ū, ġ*, long vowels being marked (ˉ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

| | | | |
|-----------|-------------------------|-------|-----------------------------|
| a | al (<i>all</i>) | as in | father (<i>but short</i>) |
| ā | clāme (<i>lady</i>) | „ | father |
| ai | dai (<i>day</i>) | „ | my (<i>but broader</i>) |
| au | drauhp (<i>draws</i>) | „ | now (<i>but broader</i>) |
| e | men (<i>men</i>) | „ | men |

Short *e* was lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

| | | | |
|--------------|--------------------------------------|-------|-----------------------|
| -e | stille ¹ (<i>still</i>) | as in | father |
| ē | ēfter (<i>after</i>) | „ | man |
| ē | dēd (<i>deed</i>) | „ | see (<i>German</i>) |
| ē, ea | lēren, learen (<i>teach</i>) | „ | there |

¹ Unaccented.

| | | | |
|-------|-------------------------------|-------|-----------------------------------|
| ei | eie (<i>fear</i>) | as in | way (<i>but broader</i>) |
| ei | mēi (<i>may</i>) | | |
| ēi | ēie (<i>eye</i>) | „ | way |
| ēi | ēi (<i>egg</i>) | | |
| eo | ȝcove (<i>gift</i>) | „ | peur (<i>French, but short</i>) |
| ēo | vēond (<i>fiend</i>) | „ | peu (<i>French</i>) |
| ēu | unþēu (<i>vice</i>) | | |
| ēou | trēou (<i>tree</i>) | | |
| i | sitten (<i>sit</i>) | „ | sit |
| ī | wīn (<i>wine</i>) | „ | ween |
| o | hope (<i>hope</i>) | „ | hop |
| ō | bōc (<i>book</i>) | „ | sohn (<i>German</i>) |
| ō, oa | mōre, moare (<i>more</i>) | „ | more |
| oi | noise (<i>noise</i>) | „ | noise |
| ou | wrouhte (<i>wrought</i>) | „ | no (<i>but broader</i>) |
| ōu | wōuh (<i>perverse</i>) | „ | no |
| ōu | ōuh (<i>ought</i>) | | |
| u | sunne (<i>sun</i>) | „ | full |
| ū | ūt (<i>out</i>) | „ | fool |
| ū | sünne (<i>sin</i>) | „ | plus (<i>French</i>) |
| ū, ui | hūren, huiren (<i>hire</i>) | „ | lune (<i>French</i>) |

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. ‘penknife,’ distinguished from ‘penny’=respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* ‘sun’ must be distinguished from *sune* ‘son.’

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced with long *n*, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

s, *þ*, and *f* had the voiced sounds *z*, *dh*, *v* initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, etc., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* ‘wrath,’ was probably voiced). *v*

is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally and before consonants *f* is always written, as in *lif* 'life,' *hefde*, 'had,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* 'service,' pronounced *servize*, *fēste*, 'feast.' *z* is only written in French words, such as *āvez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhþ*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *templāciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *ēpcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *g* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E.; and *gg* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siggen* 'say.' *g* also occurred in E. words in the combination *ng*, as in *swenge* 'stroke.' *ȝ* (the O.E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

ph in the French *prophete* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O.E. *æ*, written *e* in M.E., and *ēa* under O.E. *ē*, so that such a pair as the O.E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *æ*); and such a pair as O.E. *dēad* and *lāran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (= *ē*), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being generally restricted to the *long* sound, and not employed for the short *æ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way; but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M.E. (to some extent already in O.E.)

(1) By weakening of O.E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O.E. *g* became *i* after the palatal vowels *i*, *e*, as in *wei* (O.E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *sīen* (*sfigan*) 'ascend,' *istīen* (*gestigen*) 'ascended.' After the guttural vowels *a*, *o*, *u* it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *ōwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seih* (*seht*) 'peace'; *qūh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōuward* (*tōweard*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencle*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in *moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd*, and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' But shortness was often preserved before *-er*, *-el*, *-en* and some other endings, as in *children* plur. of *chīld* 'child.' Also before *lt*, *lp*, *nt*, etc.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ɛ* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vih*ten (Mercian *fchlan*) 'fight,' *liēn* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *driēn* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some, some one.' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfull*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*,

swūch (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsġ* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ir*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ġn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te* = *and þe*, *mit te* = *mid þe* 'with the.'

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wūmmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in () :—

| | <i>Strong Masc.</i> | <i>Strong Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Sing. Nom.</i> ¹ | <i>wei</i> (<i>way</i>) | <i>wōrd</i> (<i>word</i>) | <i>chirche</i> (<i>church</i>) |
| <i>Dat.</i> | <i>wei(c)</i> | <i>wōrd(e)</i> | <i>chirche</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>weies</i> | <i>wōrdes</i> | <i>chirche</i> |
| <i>Plur. Nom.</i> | <i>weies</i> | <i>wōrdes</i> , <i>wōrd</i> | <i>chirchen</i> |
| <i>Dat.</i> | <i>weies</i> | <i>wōrdes</i> | <i>chirchen</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>wēies</i> , <i>weie(ne)</i> | <i>wōrdes</i> , <i>wōrde(ne)</i> | <i>chirchen(c)</i> |

¹ and Acc.

| | <i>Weak Masc.</i> | <i>Weak Neut.</i> |
|--|-------------------|--------------------|
| <i>Sing. Nom.</i> ivēre (<i>companion</i>) | | ēie (<i>eye</i>) |
| <i>Dat.</i> ivēre | | ēie |
| <i>Gen.</i> ivēre | | ēie |
| <i>Plur. Nom.</i> ivēren | | ēien |
| <i>Dat.</i> ivēren | | ēien |
| <i>Gen.</i> ivēren(e) | | ēien(e) |

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hȳnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing. The plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoflen*. *bede* (O.E. neuter *gebed*) 'prayer' takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dēi (O.E. *dag*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vēder*, *mōder*, *brōper*, *sūster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *sūstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. pl., as also *niht* 'night.' *chīld* 'child,' *ġi* 'egg,' have plur. *children*, *ġiren*. *mon* 'man,' *wūmmon* 'woman,' *vōt* 'foot,' have their plur. *mēn*, *wūmmen*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demon-

stratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|-------------------|---------------------------|--------------|-------------|
| <i>Sing. Nom.</i> | gōd, gōde (<i>good</i>) | gōd | gōd, gōde |
| <i>Acc.</i> | gōd | gōd | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōd(e) | gōd(e) | gōd(e) |
| <i>Gen.</i> | gōd(e) | gōd(e) | gōd(e) |
| <i>Plur. Nom.</i> | | gōde | |
| <i>Dat.</i> | | gōde | |
| <i>Gen.</i> | | gōde, alre. | |

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Adjectives ending in *h* preceded by palatal vowels drop it in inflection, as in *hēih* 'high,' plur. *hēie*; when a labial vowel precedes the *h*, it becomes *w* in inflection, as in *rūh* 'rough,' plur. *rūwe*.

Weak.*Weak Masc., Neut., Fem*

| | |
|-------------------|------|
| <i>Sing. Nom.</i> | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōde |
| <i>Gen.</i> | gōde |
| <i>Plur. Nom.</i> | gōde |
| <i>Dat.</i> | gōde |
| <i>Gen.</i> | gōde |

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōli(e)* 'holy,' *bittre* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

-lich becomes *-lūkest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lūkest*. *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O.E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

| | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Sing. Nom.</i> | ich, ī (<i>I</i>) | | pū (<i>thou</i>) |
| <i>Obl.</i> | mē | | pē |
| <i>Plur. Nom.</i> | wē | | gē |
| <i>Obl.</i> | us | | ōu |
| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
| <i>Sing. Nom.</i> | hē (<i>he</i>) | hit (<i>it</i>) | hēo (<i>she</i>) |
| <i>Obl.</i> | him, hine | him | hire |
| | ⏟ | | |
| <i>Plur. Nom.</i> | | hēo | |
| <i>Obl.</i> | | heom, ham | |

pū is often shortened into *pu, (tu)* when it follows its verb, as in *wēnes-tu* 'thinkest thou?'

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom.

as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülven*, *him-sülf*, *him-sülven*, *ham-sülven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire*, (her); *ūre*, *ower*, (*our*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The interrogative and relative *hwō* 'who,' neut. *hwat*, has an oblique case *hwam*, and a genitive or possessive *hwas*.

The definite article is declined thus:—

| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|-------------------|---------------|--------------|-------------|
| <i>Sing. Nom.</i> | þe | þet, þe | þēo, þe |
| <i>Acc.</i> | þene, þe | þet, þe | þēo, þe |
| <i>Dat.</i> | þen, þe | þen, þe | þer, þe |
| <i>Gen.</i> | þes, þe | þes, þe | þer. þe |
| <hr/> | | | |
| <i>Plur. Nom.</i> | þēo, þe | | |
| <i>Dat.</i> | þēo. þe (þen) | | |
| <i>Gen.</i> | þēo, þe (þer) | | |

þē (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|-------------------|--------------|--------------|-------------|
| <i>Sing. Nom.</i> | þes | þis | þēos |
| <i>Acc.</i> | þesne | þis | þēos |
| <i>Dat.</i> | þisse | þisse | þisse |
| <i>Gen.</i> | þisses | þisses | þisse |
| <hr/> | | | |
| <i>Plur. Nom.</i> | þēos | | |
| <i>Dat.</i> | þēos, þissen | | |
| <i>Gen.</i> | þēos | | |

The relatives are *þe* and *þæt*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sȝ* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwęþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwęþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ȝn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ȝn* drop their *n* before a consonant, as also does *nȝn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ȝni*, *ȝi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þæt* *ōþer*, etc.

VERBS.

There are two classes of verbs, *strong* and *weak*, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*ſ*).

The following are the general endings:—

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|------------------------|---------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. <i>bīnde</i> 'bind' | <i>bīnde</i> |
| | 2. <i>bintst</i> | <i>bīnde</i> |
| | 3. <i>bint</i> | <i>bīnde</i> |
| <i>plur.</i> | <i>bīndeþ</i> | <i>bīnden</i> |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. <i>bōnd</i> | <i>būnde</i> |
| | 2. <i>būnde</i> | <i>būndest</i> |
| | 3. <i>bōnd</i> | <i>būnde</i> |
| <i>plur.</i> | <i>būnden</i> | <i>būnden</i> |
| <i>Imper. sing.</i> | <i>bīnd</i> | <i>bīnde(n)</i> |
| <i>plur.</i> | <i>bīndeþ</i> | <i>bīnde(n)</i> |
| <i>pres.</i> | <i>bīndinde</i> | <i>bīnde(n)</i> |
| <i>pret.</i> | <i>ibūnde(n)</i> | <i>ibūnde(n)</i> |
| <i>Gerund</i> | <i>tō bīnden(e)</i> | <i>tō bīnden(e)</i> |

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* *ȝē*, imper.,

būnde ȝē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (= O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *līeþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *slēaþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *ȝelt* 'pays' from *ȝēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

I. 'Fall'-conjugation.

| INFINITIVE. | THIRD | PRET. | PRET. | PART. |
|---|-------------|--------------|----------------|----------------|
| | PRES. | SING. | PL. | PRET. |
| <i>hōlden</i> (<i>hold</i>) | <i>halt</i> | <i>hēold</i> | <i>hēolden</i> | <i>ihōlden</i> |
| <i>vōngen vōn</i> ¹ (<i>receive</i>) | | <i>vēng</i> | <i>vēngen</i> | <i>vōngen</i> |

II. 'Shake'-conjugation.

| | | | | |
|---------------------------------|---------------|--------------|---------------|-----------------|
| <i>drawen</i> (<i>draw</i>) | <i>drauhþ</i> | <i>drōuh</i> | <i>drōwen</i> | <i>idrawen</i> |
| <i>stōnden</i> (<i>stand</i>) | <i>stont</i> | <i>stōd</i> | <i>stōden</i> | <i>istōnden</i> |
| <i>cumen</i> (<i>come</i>) | <i>cumeþ</i> | <i>cōm</i> | <i>cōmen</i> | <i>icumen</i> |
| <i>slēan</i> (<i>slay</i>) | <i>slēaþ</i> | <i>slōuh</i> | <i>slōwen</i> | <i>isleien</i> |

hebben 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

¹ Plur. indic. *vōþ*, *vō(ȝē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Drink'-conjugation.

| | | | | |
|---------------------------|-------|-------|----------|----------|
| ivīnden (<i>find</i>) | ivint | ivōnd | ivūnden | ivūnden |
| biginnen (<i>begin</i>) | .. .. | bigon | bigunnen | bigunnen |
| delven (<i>dig</i>) | .. .. | .. .. | dulven | dolven |
| helpen (<i>help</i>) | .. .. | .. .. | .. .. | holpen |
| ceorven (<i>cut</i>) | .. .. | kęrf | kurven | .. .. |
| worpen (<i>throw</i>) | .. .. | węrp | wurpen | worpen |

IV. 'Bear'-conjugation.

| | | | | |
|-------------------------|-------|------|--------|--------|
| beren (<i>bear</i>) | berþ | bęr | bēren | boren |
| breken (<i>break</i>) | .. .. | bręc | brēken | broken |

V. 'Give'-conjugation.

| | | | | |
|-------------------------|--------|-------|--------|--------|
| gīven (<i>give</i>) | .. .. | gęf | gēven | igiven |
| cweþen (<i>say</i>) | .. .. | cweþ | .. .. | .. .. |
| biȝeten (<i>get</i>) | biȝit | .. .. | .. .. | .. .. |
| speken (<i>speak</i>) | spekeþ | spęc | .. .. | .. .. |
| ligĝen (<i>lie</i>) | liþ | lei | lēien | .. .. |
| sitten (<i>sit</i>) | sit | sęt | sēten | .. .. |
| isēon (<i>see</i>) | isihþ | isęih | isēien | iseien |

VI. 'Drive'-conjugation.

| | | | | |
|-----------------------------|-------|--------|----------|-----------|
| schrīven (<i>confess</i>) | .. .. | schrōf | schriven | ischriven |
| strīven (<i>strive</i>) | .. .. | strōf | .. .. | .. .. |

VII. 'Choose'-conjugation.

| | | | | |
|---------------------------|-------|--------|----------|----------|
| bēoden (<i>offer</i>) | .. .. | bēd | .. .. | .. .. |
| vorlēsen (<i>lose</i>) | .. .. | vorlēs | vorluren | vorloren |
| vliēn (<i>flee</i>) | .. .. | .. .. | vluwen | .. .. |
| liēn (<i>tell lies</i>) | .. .. | .. .. | .. .. | ilowen |
| wriēn (<i>cover</i>) | .. .. | wriēh | .. .. | iwriēn |
| būwen (<i>bow</i>) | būhþ | bēih | .. .. | .. .. |

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by a *d* and *-(e)d*, *-lled-* being written *-ld-*, and *-nndd-* becomes *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-lled-* becomes *-lt-*. Long vowels are often shortened in the pret. and partic. pret. The 2nd and 3rd sing. pres. and partic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. hēre (<i>hear</i>) | hēre |
| | 2. hēr(e)st | hēre |
| | 3. hēr(e)þ | hēre |
| <i>plur.</i> | hēreþ | hēren |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. herde | herde |
| | 2. herdest | herdest |
| | 3. herde | herde |
| <i>plur.</i> | herden | herden |
| <i>Imper. sing.</i> | hēre | <i>plur.</i> hēreþ. |
| | | <i>Inf.</i> hēren. |
| <i>Part. pres.</i> | hērinde | <i>pret.</i> ihēred, iherd. |

Other examples are:—

| | | | |
|----------------------------|--------|--------|---------------|
| lēren (<i>teach</i>) | lēreþ | lērde | ilēred, ilērd |
| ilēven (<i>believe</i>) | ilēveþ | ilēfde | ilēved |
| wēnden (<i>turn, go</i>) | went | wēnde | iwend |
| setten (<i>set</i>) | set | sette | iset |

setten 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *leggēn* has pret. partic. *ileid*; *siggēn* 'say,' has 3rd pers. pres. indic. *seiþ*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

| | | | |
|---------------------------------------|--------|---------|---------|
| tellen (<i>tell</i>) | telleþ | tōlde | itōld |
| þenchen (<i>think</i>) ¹ | .. .. | þouhte | ipouht |
| būggen (<i>buy</i>) | būþ | bouhte | ibouht |
| þūnchen (<i>seem</i>) | .. .. | þuhte | ipuhht |
| wūrcchen (<i>work</i>) | .. .. | wrouhte | iwrouht |

Conjugation II.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---|-------------|-------------------------------|
| <i>Pres. sing.</i> 1. <i>luvie</i> (<i>love</i>) | | <i>luvie</i> |
| 2. <i>luvest</i> | | <i>luvie</i> |
| 3. <i>luveþ</i> | | <i>luvie</i> |
| <i>plur.</i> <i>luvieþ</i> | | <i>luvien</i> |
| <i>Pret. sing.</i> 1. <i>luvede</i> | | <i>luvede</i> |
| 2. <i>luvedest</i> | | <i>luvedest</i> |
| 3. <i>luvede</i> | | <i>luvede</i> |
| <i>plur.</i> <i>luveden</i> | | <i>luveden</i> |
| <i>Imper. sing.</i> <i>luve</i> ; <i>pl.</i> <i>luvieþ</i> . | | <i>Infin.</i> <i>luvien</i> . |
| <i>Part. pres.</i> <i>luvi(i)nde</i> ; <i>pret.</i> <i>iluvēd</i> . | | |

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. *þenc(h)*.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. habbe | habbe |
| | 2. havest | habbe |
| | 3. haveþ | habbe |
| <i>plur.</i> | habbeþ | habben |
| | <i>Pret.</i> hefde, hevede. | |
| <i>Imper. sing.</i> | have ; <i>plur.</i> habbeþ. | <i>Infin.</i> habben. |

PRETERITE-PRESENT VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. con (<i>can</i>) | cunne |
| | 2. const | cunne |
| | 3. con | cunne |
| <i>plur.</i> | cunnen | cunnen |
| <i>Pret.</i> | cūpe | <i>Infin.</i> cunnen. |

The others are :—

wōt 'know,' 'guard,' pl. *witeþ, wūteþ* ; pret. *wūste* ; pret. partic. *iwūst*. So also *nōt* 'knows not.'

ōuh 'owes,' 'ought,' *ōwen* ; *ōuhle*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten* ; *mōste*.

mēi 'can,' 'may,' *þū miht, mēiht, muwen* ; *mūhte*.

schal 'shall,' *þū schalt, schulen, schullen* ; *schulde*.

A similar verb is *wūllen* 'will,' *nūllen* 'will not' :

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|--------------------|---|--------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. wūle, wūlle, ichtūlle (<i>nūlle</i>) | wūle |
| | 2. wūlt (<i>nūlt</i>) | wūle |
| | 3. wūle | wūle |
| <i>plur.</i> | wūlleþ | wūllen |
| <i>Pret.</i> | wolde | |

ANOMALOUS VERBS.

1. **bēon**, 'be.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|-------------------------|--------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. am (nam) | bēo |
| | 2. ert | bēo |
| | 3. is (nis) | bēo |
| <i>plur.</i> | bēoþ, bōþ | bēon |
| <i>Pret. sing.</i> | 1. was | wēre |
| | 2. wērc (nēre) | wēre |
| | 3. was | wēre |
| <i>plur.</i> | wēren | wēren |
| <i>Imper. sing.</i> | bēo; <i>plur.</i> bēoþ. | <i>Infin.</i> bēon |

2. **dōn**, 'do.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|--|--------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. dō | dō |
| | 2. dēst | dō |
| | 3. dēþ | dō |
| <i>plur.</i> | dōþ | dōn |
| <i>Pret.</i> | dūde | |
| <i>Imper. sing.</i> | dō; <i>plur.</i> dōþ. | <i>Infin.</i> dōn. |
| | <i>Part. pres.</i> dōnde; <i>pret.</i> idōn. | |

3. **gōn**, 'go.'

| | INDICATIVE. | SUBJUNCTIVE. |
|---------------------|-----------------------|--------------------|
| <i>Pres. sing.</i> | 1. gō | gō |
| | 2. gēst | gō |
| | 3. gēþ | gō |
| <i>plur.</i> | gōþ | gōn |
| <i>Pret.</i> | ēode | |
| <i>Imper. sing.</i> | gō; <i>plur.</i> gōþ. | <i>Infin.</i> gōn. |

EXTRACTS.

SPEECH.

ON alre-ērest, hwon gē schulen tō ðu e parlūres þurle, iwiteþ
 ęt ðwer meiden hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei
 hēon þet gē schulen aschunien ðu; &¹ hwon gē allēs mōten
 vorþ, creōiseþ ful gēorne ður mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste
 ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5
 siggēþ *confiteor*, & þer-ęfter *benedicik*. Þet hē ęuh tō siggen,
 hercneþ his wōrdes; & sitteþ al stille, þet, hwon hē parteþ
 vrom ðu, þet hē ne cunne ðwer gōd, ne ðwer ūvel nōþer;
 ne hē ne cunne ðu nōþer blāmen ne preisen. Sum is sō
 wel ilēred, ęþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10
 hit; þe sit & spekeþ tōuward him, & gelt him wōrd agein
 wōrd, & bicumeþ mei-ter, þe schulde bēon ancre; & leareþ
 him þet is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon
 mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
 þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15
 þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ęfter piīs, & kēccheþ lastunge.
 Vor ęt te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, 'þēo ancre,' hē
 wūle siggen, 'is of mūchele spēche.' Ewe hēold inc paraīs
 lōnge tale mid te neðdre, & tōlde hire al þet lescūn þet God
 hirē hefde ilēred & Adām of þen ępple; & sō þe vēond þurh 20
 hire wōrd understōd an-ęn-riht hwe wōcnesse, & iwōnd wei

¹ = and, ant.

tōward hire of hire vorlorenesse. Ûre lēfdi, Seinte Mārie, dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh askede him þīng schieortliche þet hēo ne kūþe. † Ʒē, mīne lēoƷe sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele EƷe.

5 Vor-þl ancre, hwat-se hēo bēo, alse muchel asc hēo ēƷer con & mēi, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe hen, hƷon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & iēƷeþ hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-brīngen

10 hire cƷike briddes ; & fiht alsō þe lūþere cōue, dēoƷel, beþ a-Ʒei from þe kakeline ancren & vorswoluweþ al þet gōd þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham up tōward heoƷene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche

15 meicōr al his dēoreƷurþe Ʒare. Tō summe gōstliche monne þet ȝē hēoþ trūsti uppen, ase ȝē muƷen bēon of lūt, gōd is þet ȝē asken rēd, & salƷe þet hē tēche ou tōȝēines fōndunges, & ine schrifte scheaƷeþ him, ȝif hē Ʒūle ihēren, ōƷer grēste & ōƷer lōdliukeste sūnnen, vor-þi-þet him arēoƷe ou ; & þurh

20 þe birēounesse criē Cīst inƷardliche meicī vor ou, & habbe ou ine mūnde & in his hōnen. *Sed multi veniunt ad Ʒos in vestimentis ouium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* 'Auh witeþ ou, & bēoþ iƷarre,' hē seiþ, ūre LōƷerd, 'Ʒor monie cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ Ʒōde ƷulƷes.'

25 Ʒorldliche men ilēƷeþ lūt ; religiūse ȝet lēsse. Né Ʒilnie ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchunge. EƷe Ʒiþūte drēde spēc mił te neddre. Ûre lēfdi Ʒas ofdrēd of Gabriēles spēche.

[Ʒiþūte Ʒitnesse of Ʒrōpmon oþer of Ʒūmmon þet ou

30 muƷe ihēren, ne spēke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; & þauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muƷe iŷēon tōward ou, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

þer stūnde trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove stūstren, iseid,
 ne vor ōþer swūche; auh for-þi þe trēowe is mislēved, & te
 sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet
 tūel sōne, & te unwrēste blīpeliche līeþ on þe gōde. Sum
 unisēli. hwon hēo seide þet hēo schiōf hire, haveþ ischriven 5
 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēver tō habben
 witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te
 ontfule ne muwen līen on heom sō þet þe witnesse ne prcove
 heom valse; þet ōþer is, 'vor te gīven þe ōþre vorbisne, &
 binime þe tūele ancre þet ilke unisēli gīle þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þuile ne hōlde gē nōne tale mid nōne
 monne, auh bereþ wurpschipe þēr-tō, vor þet hōli sacrament
 þet gē isēoþ þēr-þuīh; & nīmeþ ōperhwīles ōwer wūmmen
 tō þe hūses þūrlc, þēo ōþre men & wūmmen tō þe parlūrs
 þūrlc: speken vor nēode ne ōuwe gē būten et þēos twō 15
 þūrlcs.

ʒSilence ēvere et te mete; vor gif ōþre religiūse dōþ hit,
 asē gē wel wūtteþ, gē ōwen bivoren alle. & gif ēni haveþ
 dēore gīst, dō hire meīden asc in hire stūde te glēdien hīre
 vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrlc ēnēs ōþer 20
 twīes, & makien singnes tōuward hire of ōne glēde chēre.
 Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō tūele. Under
 semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi
 ōuh muche tō bēon bitwēonen. Eēveriche vrīdeie of þe gēr
 hōldeþ silence, būte gif hit bēo duple fēste; & teonne hōldeþ 25
 hit sum ōþer dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Umbri-
 dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leīnten þrēo dawes, &
 al þe swīwike vort nōn of Eēsterēven. Tō ōwī meīden gē
 muwen þāuh sūggen mid lūt wōrdes hwat-se gē wūllēþ; &
 gif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hercneþ his spēche, 30
 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

[Muche fol hē wære þe muhte tō his ȝwene bihōve, hwēper-
 se hē wolde, grīnden grēot ȝper hwēte, ȝif hē grūnde þet
 grēot, & lēfde þene hwēte. Hwēte is holi spēche, ase Seint
 Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfēþ. Þe twō chēoken
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ,
 lēove sūstren, þet ȝuwer chēoken ne grīnden nēver būte
 sȝule vōde, ne ȝur caren ne hercnen nēver būte sȝule heale;
 & nȝut ȝne ȝur caren, auh ȝwer ēieþurles tūncþ aȝein idel
 spēche, þet tō ȝu ne cume nȝ tale ne tīþinge of þe worlde.]

- 10 Ȝē ne schulen vor nȝne þinge ne warien, ne sȝewien, būte
 ȝif Ȝē siggen witterliche, ȝper sīkerliche, ȝpei o summe
 swuche wīse, ne ne prēche Ȝē tō nȝne mon, ne nȝ mon ne
 aski ȝu read ne cunsail, ne ne telle ȝu. Readeþ wūmmen
 ȝne. Seinte Pȝwel vorþead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*
 15 *non permulto docere*. [Nenne wȝopmon ne chasti Ȝē, ne ne
 ȝtwiteþ him of his unþeau, būte ȝif hē bēo ȝuer kȝþre.
 Hȝlie ȝlde anȝien mȝwen dȝn hit summes weis, auh hit nis
 nȝut sīker þīng, ne ne limpeþ nȝut tō þe ȝūnge. Hit is hore
 mester þet bēoþ over ȝþre iset, & habbeþ ham tō witene.
 20 Ancre naveþ tō witene bȝten hīre & hīre mēidenes. Hȝlde
 ēverīȝh his ȝwene mēster, & nȝut ne reȝvie ȝþres. Moni
 mon wēneþ tō dȝu wel þet hē d-þ al tȝ cweaðe: vor, ase
 ich ēi seide, under semblaunt of gȝde is ofte iheled sunne,
 & þurh swūch chastiement haveþ sum ancre arȝred bitwȝo-
 25 nen hīre & hīre prēost ȝper a valsinde lue, ȝper a mūche
 weȝrre.]

- 'Seneca seide: *Ad summam volo vos esse rariloquos, tuncque*
pauciloquos. 'Þet is þe ēnde of þe tale,' seiþ Seneca þe wīse:
 'īhȝlle þet Ȝē speken sēlde, & þeonne bȝten lūtel.' Auh moni
 30 pūnt hīre wȝrd vor te lēten mȝ ūt, as me dēþ, water ȝt
 ter mulne clūse; & sȝ dȝden Jȝbes frēond, þet wēren ȝumen
 tȝ vrȝvren him: sēten stille alle seove niht. Auh þēo hēo

hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne kūpen hēo nēvere astūnten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutritura est verbi*. Sō hit is ine monie, ase seinte Gregōrie seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild, & bringeþ forþ cheasle.’ An oþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari*. Lōng silence & wel iwūst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer heovene; alsō ase gē muwen isēon þet water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd azein vor tō clīmben upward; & gē al þisses weis pūndeþ ower wōrdes, & fōrstōppeþ ower þouhtes, ase gē wūlleþ þet hēo clīmben & hien tōward heovene, & nōt ne vallen adūneward, & tōvlēoten geond te world, ase dēþ mūchel cheasle. Auh hwon gē nēde mōten speken, a lūte wiht lēseþ up ower mūþes flōdgeten, ase me dēþ et ter mūlne, and lēteþ adūn sōne.

Mō sleap wōrd þene swōord. *Mors et vita in manibus lingue*. ‘Lif & deap,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’ ‘Hwō-se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’ *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. *Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.*: ‘Hwō-se ne wiþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wise, ‘hē is ase burūh wiþūten wal, þer ase vērð mei in over-al.’ Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēver open intō þe heorte. In *vilas patrum* hit telleþ þet oñ hōli mon seide, þeo me preisēde ane of þe brēpren þet hē hefde iherd þet wēren of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicumque vult intrat, & asinum solvit*. ‘Gōde,’ cweþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge napeþ nō get: hore mūþ mapeþ ēver; & hwō-se ēver wūlc mei geōn in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwise sōule. Vorþ, seiþ sein Jāme: *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio*.

Þæt is 'gif ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs, & ne bridleþ nōut
 his tūnge, his religiūn is fals: hē gileþ his hcorde.' Hē seiþ
 swūþe wel, 'ne bridleþ nōut his tūnge,' vor bridel nis nōut
 5 þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon
 ibridled; auh i þe mūþe sit tēt īren, & o þe lihte tūnge; vor
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes; auh þe
 o tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ
 from lūt wōrd intō monie; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*
multiloquio non deest peccatum. Ne mei nōut mūchel spēche,
 ne aginne hit nēver sō wel, bēon wipūten sūnne; vor vrom
 sōþ hit slit te vals; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō
 5 unimete; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrencheþ
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte;
 sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-
 gēdercs. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*
proximum; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-
 o *quinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase
 veor hē is vrom God, hwon wē spekeþ tōward him, & bit
 him ēni bōne. Vor-þī is þæt wē gēieþ upon him ofte, & hē
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne: ne nūle hē nōut
 5 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-
 lunge, & of hire chēfle. Hwō-se wūle wilnen þæt Godes eare
 bēo nēih hire tūnge, fūrsic hire vrom þe worlde, elles hēo mei
 lōnge gēien ēr God hire ihēre; auh hē seiþ þurh Isaie: *Cum*
extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis; &
 o *cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos;* þæt is, 'þauh
 gē makien monivōld ōwer bōnen tōward mē, gē þæt pleieþ
 mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchūlle tūrnen
 mē awei, hwon gē hebbep tōward mē ēien ōper hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þæt ƿuh tō alle wūm-
men bēon vorbiſne, was of sƿ lūte spēche þæt nōuhware ine
hōli write ne iſinde wē þæt hēo spēc būte vōr sīþen; auh for
þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hefden mūche
mihte. Hire vorme wōrdes þæt wē rēdeþ of wēren þō hēo
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sƿ mihtie þæt mid-
tæt-þæt hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum*
verbum tuum, et tisse wōrde Godes sune & sƿ God bi cōm
mon; & þe Lōverd, þæt al þe world ne mūhte nōut bi vōn,
bitūnde him wiþinnen þe meidenes wōmbe Mārie. Hire
ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grette Elizabēt hire
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes?
Hwat! Þæt a child biȝon vor tō pleien tōȝeines ham—þæt
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde time þæt
hēo spēc, þæt was et te neoces, & þēr, þurh hire bōnē, was
water iwēnd tō wīne. Þe vēorþe time was þoa hēo hefde
imist hire sune, & est hine iſond. & hū mūchel wunder
voluwede þēos wōrdes! Þæt God almihti bēih him tō ƿne
monne, tō ƿne smiþe, & tō ane wūmmone, & soluwude ham,
ase hore, hwūder-sƿ hēo ēver wolden. Nimeþ nū hēr ȝēme,
& leorneþ ȝēorne hēr-bi hū seldcēne spēche haveþ mūche
strenceþe.

Vir lingosus non dirigetur in terra: 'Veole-iwōrdede
mon,' seiþ þe psalmwürhte, 'ne schal nēver lēden riht lif on
eorþe.' Vor-þi hē seiþ elleshwar: *Dixi, custodiam vias meas,*
ut non delinquam in lingua mea; & is as þauh hē seide, 'Ic-
chülle witen mine weies mid mine tūnge warde.' Wite ich
wel mine tūnge, ich mei wel hōlden þene wei tōward heo-
vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus iusticie silentium:* 'þe tilþe
of rihtwisnesse, þæt is silence.' Silence tilþe hire; & hēo lūled
bringep forþ sƿule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase
Salomon witnep: *Iusticia immortalis est.* Vor-þi vēieþ Isaie

hope & silence bōpe tōgederes; & seiþ þet in ham schal stōnden gōstliche strence: *In silencio & spe erit fortitudo vestra*; þet is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer strence.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō-se is mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mei hopien sikerliche þet hwon hēo spekeþ tōward Gode, þet he hire wūle ihēren. Hēo mei ēc hopien þet hēo schal ēc singen þurh hire scilence swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge, hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōpe tōgederes. Tēke-þet hē seiþ i þen ilke autoritē, þet ine silence & ine hope schal bēon ūre strence ine Godes servise aȝein þes deofles tūrnēs & his lōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn. Hope is a swēte spīce wipinne þet heorte, þet spēteþ ūt al þe bitter þet tet bodi drinkeþ. Auh hwō-se chēouweþ spīces, hēo schal tūnen hire mūþ þet te swōte brēþ & te strence þēr-of astūnte wipinnen: auh þeo þet openeþ hire mūþ mid mūche mapeunge, & brekeþ silence, hēo spet hope al ūt, & te swōtnesse þēr-of, mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ aȝein þe vēond gōstliche strence. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te driēn derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen stalewardliche aȝein þes deofles swenges? Hwat, būte hope of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat-se þet vlēchs drife ōþer þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke. A, Jēsu, þin ōre! Hū stont ham þet bēoþ þere ase alle wō & weāne is, wipūten hope of ūtcume, & heorte ne mei bersten? Vor-þi, ase gē wūlleþ hōlden wipinnen ōu hope, & þene swōte brēþ of hire þet gifeþ þe sōule mihte, mid mūþ itūned chēouweþ hire wipinnen ōwer heorte: ne blōwe gē hire nōut ūt mid mapeinde mūþe ne mid geoniinde tūtelcs. *Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ,' seiþ sein Jerōme, 'þet gē nabben ȝicchinde nōþer tūngē ne earen'; þet is tō siggen, þet ōu ne lūste nōþer speken ne ihēren worldliche snēche. Hider-tō is isēd of ōwer silence & hū

ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silēnce & of spēche nis būte a lōre; & for-þi ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōgēderes.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase gē wel witeþ ōur wittes wip-
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet gē bēon softe wipinnen, & 5
milde, & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde
agein wōrd, gif me seiþ on ōu mis, ant werc þet me misdēþ
ōu, lēste gē al vorlēosen. Agein bittre ancren Dauid seiþ þis
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am
ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a 10
leane fuwel, sō weamōd & sō wrēþful þet hit sleaþ ofte vor
grome his ōwunc briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne
sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche
mōne, & smit him sūlven mid his bile þet hit slōuh ēr his
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd 15
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde
ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo
sleaþ ofte mid bile of schearpe wrēþþe. Auh hwon hēo sō
haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþunche hit swūþe
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid 20
schrifte of hire mūþe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire
gōde werkes, drawe þet blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þet
is, of þe heorte, þet sōule lif is inne, & sō schulen eft a-
cwikien hire isleine briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslīch & atelīch 25
ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien.
An ōþer half, nō mon ne mēi jūggēn blōd wel ēr hit bēo
cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ
wipinnen of wrēþþe, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-

ment; ȝper þēo hwūle þet te lust is hōt tōward ȝni sūnne, ne miht-tu nōt þēo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þer wūle cumen of; auh lēt lust overȝōn, & hit te wūle liken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggēn blōd, & þū
 5 schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet te þuhte vēr; & sō mūchel ūvel cumen þer-of þet gif þū hit hēfdest idōn þēo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þi sūlven wōd, þō þū þer-tōward pouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

- 10 *Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* ‘Wrēppe,’ hit scip, ‘þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndēþ sō þe heorte þet hēo ne mēi sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēppe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spellen: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte^l wit, &
 15 chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom mon intō bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvne: & mon wrōþ is wulf, ȝper lēun, ȝper ūnicorne. Þe hwūle þet ēver wrēppe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres. & hire paternostres, & hire āvez, al ne dēþ hēo būte pēoteþ:
 20 hēo naveþ būte, ase þēo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien, wūlvne stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēppe is a wōdschipe. Wrōþ mon nis hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne
 25 mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal mansuetum natura.* Mon is kūndeliche milde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde, and wrēppe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes kūnde, ase ich ȝr seide. And hwat gif ȝni ancre, Jēsu Crīstes
 30 spūse, is forschüpped tō wūlvne—nis þet mūche seoruwe? Nis þer þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & softe, ase

is cūndeliche wūmmone hūdc. Vor mid te wūlvene velle
nō þīng þet hēo dēþ nis Gode līcwurþe ne icwēme.

Lō hēr ageines wrēþþe monie kūnnes remedies, & frōvren
a mūche vloc, & misliche bōten. Zif me misseiþ þē, þenc
þet tū ert eorþe; ne tōdrauhþ me þe eorþe? ne tōtret me 5
þe eorþe? ne bispet me þe eorþe? Þauh me dūde sō bī þē,
me dūde þe eorþe rihte. Zif þū berkest agein þū ert hūndes
kūndes; ant zif þū stīngest agean mid attri wōrdes, þū ert
neðdre kūndel, & nōut Cristes spūse. Þenc, dūde hē sō?
Qui tanquam ovīs ductus est ad occisionem, & non aperuit os 10
suum. Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe
lōnge vrīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-
trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene neīles; ant ‘nan
mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēver
a wōrd.’

15

Þench zet an ōper half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc
hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, &
aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of
an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avellep? Zet, an ōper
half, ne scheawep hēo þet hēo is dust, & unstāble þīng, þet 20
mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen?
Þe ilke puf of his mūþ, zif þū hit wurpe under þīne vēt, hit
schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovenc. Auh
nū is mūche wunder of ūre mūchele unmēþschīpe. Under-
stōndeþ þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te herde 25
rōde hef him tōward heovene, ant luveliche biclūpte hire.
Seint Lōrens alsō ipolede þet te gredil hef him upwardes mid
berinde glēden. Seinte Stefne ipolede þe stōnes þet me
stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen
ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þet 30
te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde
ageines ham þet wē schulden þoncken, ase þēo ilke þet

serveþ us of mūche servīse, þauh hit bēo hore unþonkes. *Impius vivit pio, velit nolit impius.* Al þet þe unwrēste & te tūele dēþ for tūele, al is þe gōde to gōde, & al is tō his bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurþen,
 5 & tēt glēdliche : breiden þē ane crūne. Þenc hū þc gōde hōli mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þc unwrēste hōnd þet hēfde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire gēorne ‘Iblesced bēo ēver þeos hōnd, vor hēo haveþ itimbred mē þe bliscen of heovene ;’ & tū sigge alsō bī þc hōnd
 10 þet misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þet ȝut misseīþ þē, ‘Iblesced bēo þī mūþ,’ þū seic, ‘vor þū makest mē lōme þēr-of tō timbren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde, & wō is mē þauh for þīn tūel ; vor þū dēst mē gōd, & her-
 mest þī sūlf.’ Ȝif ēī mon ȝper ēī wūmmon misseīþ ȝper mis-
 15 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō ȝē schulen siggen. Auh nū is mūche wunder, ȝif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen þoleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde ȝif a wīnd blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nȝut būte þe care ȝne. Vor nȝuper ne mēi þe wīnd, þet is þet
 20 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sȝoule, þauh hit pufte on þē, būte ȝif þī sūlf hit makie. Bernardus : *Quid irritaris ? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū mēiht understȝonden þet tēr was lūtel fūr of cheritē þet lēiteþ al of ūre Lȝverdes
 25 lue. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

Aȝein missawe ȝper misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asaumple. A mon þet lēie ine prisūne, & ȝuhte mūche raunsūn, & o nȝne wīse ne schulde ne
 30 ne mūhte ūt, būte ȝif hit wēre vor te hȝngen, ēr hē hēfde al his raunsūn fullliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane monne þet wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te

acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh
hē wurpe hit ful hērde agein his heorte? Al þæt hūrt & al
þæt sōre wēre vorziten & forziven vor glēdnesse. Al riht o
þisse wīse wē bēoþ alle inc prisūne hēr, & ōwen God greate
dettes of sūnnen; & for-þī wē gāieþ tō him i þe paternoster, 5
dimitte nobis debita nostra: 'Lōverd,' wē siggēþ, 'forzif us
ūre dettes, alsō ase wē vorziveþ tō ūre dettūrs.' Wōuh þæt me
misdēþ us, ōþer of wōrd ōþer of werc, þæt is ūre raunsūn
þæt wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu-
ward ūre Lōverd, þæt bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce 10
up of his prisūne nis nōn inumen, þæt hē ne biþ anhōnged,
ōþer ine purgatorie, ōþer ī þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd
sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: 'forzif, & ichülle forzive
þē.' & is as þauh hē seide, 'þū ert andetted tōward mē
swūpe mid sūnnen; aul wūltu gōd foreward, al þæt ēver ēni 15
mon misseiþ þē ōþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward
þe dette þæt tū ōwest mē.' Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle
þē ful hērde upo pīne heorte, & tē þūnceþ a-vormest þæt hit
hūrteþ þīne hcorte, þenc ase þe prisūn wolde þæt wēre ihūrt
sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche vor te acwiten 20
þē mide, & þonke him þæt hit sende þē, þauh God ne kunne
him nēver þonc of his sōnde. Hē hēmeþ him-sūlf & fcomeþ
þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase Davīd seiþ
swūpe wel mid alle, 'God dēþ in his tresōr þēo unwrēste &
te tvele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo 25
þæt wel vihteþ. Est, an ōþer halve, þe pellicān is a fūel þæt
haveþ an ōþer cūnde; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase
ich ert seide, Davīd efneþ him pēr-tō in ancre persōne, & ine
ancre stefne: *Similis factus sum pellicano solitudinis*. 'Ich
am a pellicān iliche, þæt wuneþ bi him ōne;' & ancre ōuh þus 30
tō siggen, & bēon iliche þe pellicān anont þæt hit is leane.
Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.
Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd

lif, vęste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þet ȝuhte lēden hęrd lif, ase dūde þe lęfdi Iūdit, ęfter hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vętten & for te greaten agein þe cūl of þer eax.

LOVE.

- 5 Seinte Pōwel witneþ þet alle uttre hęrdschipes, & alle vļesshes pīnunge, & alle licomes swinckes, al is ase nōut agean luve, þet schīrcþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio corporis ad modicum valet; pietas autem valet ad omnia*: þet is, 'Licomliche bisischipe is tō lūtel wurþ; auh swōte & schīr
 10 heorte is gōd tō alle þīnges.' *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam: si linguis hominum loquar et angelorum; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem autem non habeam, nichil mihi prodest.* 'Þauh ich kūpe,' hē seīþ, 'alle monne lēdene & englene; and þauh ich dūde o
 15 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þet bodi mūhte þolien; and þauh ich ȝēve pōvre men al þet ich hęfde; but gif ich hęfde luve þēr-mide tō God & to alle men, in him & for him, al wēre aspilled;' vor, ase þe hōli abbod Moisēs seide, 'Al þet wō & al þet hęrdschipe þet wē þolieþ of flęsche,
 20 & al þe gōd þet wē ēver dōþ, alle swūche þīnges ne bēoþ būten ase lōmen vor te tilien mide þe heorte. Ȝif eax ne kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō kepte ham vor te hōlden?' Alsō ase nō mon ne luveþ lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ
 25 mid ham, riht alsō nō vļesshes derf nis for te luvien būte vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mēi habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich luve of worldliche þīnges; vor þis mōȝ wōreþ sō þe ēien of þe

heorte þæt hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe. ‘Schīr heorte,’ ase Seint Bernard seiþ, ‘makeþ twō þīnges : þæt tū, al þæt þū dēst, dō hit oþer vor lueve oñe of God, oþer vor oþres gōd, & for his bihēve.’ Have, in al þæt tū dēst, oñ of þeos twō ententes, oþer bō tōgēderes : vor þe latere valleþ intō þe 5 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þæt tū wūlt ; have wōri heorte, & al þē sit tūvele. *Omnia munda mundis, coinquinatis vero nichil est mundum ;* Apostolus. St. Augustinus : *Habe karitatem et fac quicquid vis : voluntate, videlicet, rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor 10 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte ? Ich hit habbe iseid ēr : þæt is, þæt gē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte God oñe, and þēo ilke þīnges, vor God, þæt helpeþ oū tōward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōt for ham sūlven—ase mete, & clōþ, and mon oþer wūmmon þæt gē 15 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod non propter te amat* : þæt is, ‘Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þæt luvieþ oūt būte þē, būte gif hēo luvien hit for þē.’ Schīrnesse of heorte is Godes lueve oñe. I þisse is al þe strenge of 20 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est dilectio.* ‘Lueve fülleþ þe lawe,’ hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quicquid precipitur in sola caritate solidatur.* ‘Alle Godes hēsten,’ ase Seint Gregōrie seiþ, ‘bēoþ ine lueve irōted.’ Lueve oñe schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þēo þæt mēst 25 luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōt þēo þæt lēdeþ herdest lif ; vor lueve overweīþ hit. Lueve is heovene sūward vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ēthalt nō þīng, auh hēo gīveþ al þæt hēo haveþ, & ēc hire sūlven : elles God ne kepte nōt of al þæt hire wēre. 30

God haveþ ofgōn ūre lueve on alle kūnne wīsen. Hē haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel geove of-

draweþ luve ; me müchel ȝeƿ hē us : al þene world hē ȝeƿ us
 in Adām ūre veðer ; and al þet is i þe worlde hē weƿp under
 ūre vêt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgülte. *Omnia*
subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et
 5 *pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c.* And ȝet al þet
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve ;
 ȝete þe ūele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde
 mōre : hē ȝeƿ us nōut ōne of his, auli dūde al him sūlven.
 Sō hēih ȝeove neš nēver ȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-
 10 tolus : *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea* :
 Seinte Pōwel seiþ, ‘Crist luvede sō his lēofmon þet hē ȝeƿ
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōde ȝēme, mīne
 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a
 mon þet wōweþ-- ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene
 15 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel
 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō
 his lēofmon of luve-ȝrētunge, vor te wōwen hire mide, & for te
 20 wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwrīen vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire
 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wīpinnen ōne eorþene
 castle. Ōn mihti kinges luve was þauh bitūrnd upon hire,
 sō unimete swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his
 25 sōnden, ōn ēfter ōþer, and ofte somed monie ; & sēnde hire
 beaubelez bōþe veolē & feire, and sukurs of livenēþ, & help
 of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase
 ōn unrecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve
 ne mühte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre ?
 30 Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase
 þē þet was of alle men veirest for tō bihōlden, and spēc
 swūþe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mühten þe

deade arearen vrom deaþe tō live. And wrouhte veole wundes, and dūde veole meistrīes bivoren hire ēihsiþe; & scheawede hire his mihten; tōlde hire of his kinedōme; and bead for tō makien hire cwēne of al þæt hē ƿuhte. Al þis ne help nōt. Nēs þis wunderlich hoker? Vor hēo nēs nēver 5 wurþe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debonertē, luve hēfde overkumen hine þæt hē seide on ēnde: 'Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þæt tū ne meihlt nōnes-weis wiþūten sukurs of mē ętflēon hore hōnden, þæt hēo ne dōn þē tō scheomesfule deaþe. Ichchülle 10 vor þe luve of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of ham þæt sēchþ þīne deaþ. Ich wōt þauh for sōþe þæt ich schal bitwēonen ham undervōngen deaþes wūnde; and ich hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luve þæt ich kūþe þē, þæt tū luvie mē, 15 hūre & hūre, ęfter þen ilke deaþe dead, hwon þū noldes līves.' Þes king dūde al þus: aredde hire of alle hire vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deaþe tō live. Nēre þēos ilke lēfdi of tūele kūnnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne 20 luve him hēr-ęfter?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þæt al o þisse wīse wōwude ūre sōule, þæt þe dēoflen hēveden biset. And hē, ase nōble wōware, ęfter monie messagērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe 25 þæt hē was luvewurþe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hēfde vor his lēofmonnes luve his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ęveriche half iþūrlēd. Þis schēld þæt wrēih his Godhēd was his lēove līcome þæt was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his 30 istreihthe earmes, and nēruh bineoþen, ase þe ƿn vōt, ęfter-þæt me wēneþ, sēte upon þe oþer vōte. Þæt þis schēld naveþ nōne

sīden is for tō bitōcnen þæt his decīples, þæt schulden stōndcn
 bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden
 him ase vreomede; ase þc gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*
runt. Þis schēld is iȝiven us aȝcan alle temptaciūns, ase Jeremiē
 5 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & Psalmista:
Scuto bone voluntatis tue coronasti nos. Þis schēld ne schilt us
 nōut ōne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* 'Lōverd,' hē seiþ, Davīþ,
 'mid þe schēlde of þīnc gōde wille þū havest ikrūned us.'
 10 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē
 þolede. Ysaías: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū
 seist, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?
 Ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te
 binimen us ēverich bitellunge aȝcan him of ūre luve, þæt hē
 15 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs neþ
 nēver—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ þrēo þīnges, þæt trēo,
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—
 20 þæt trēo of þc rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe
 peintunge of þc reade blōde þæt hēowede hire sō vēire. Eft,
 þe þridde reisūn. Efter kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis
 schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde
 25 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld: þæt
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede
 30 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde: bitwēonen
 gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wūmmon þe

oþer is; bitwēonen wif & hire child þe þridde is; bitwēonen
 licome & sōule. Þēo luve þet Jēsu Crīst haveþ tō his dēore
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham allc. Ne
 telleþ me him gōd fēolawe þet leiþ his wed ine Ġiwerie vor
 tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sūlf vor us 5
 ine Ġiwerie, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēver vēre swūch forþede
 ne dūde vor ƿwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo
 mūhte iwurpen sō unwrēst, þet, tauh hēo wolde kumen aȝean, 10
 hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre: vor hē
 seiþ al ðei, ‘Þū þet havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,
 and cum aȝean; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-*
currit prodigo venienti. Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire
 ȝeankume, and worpeþ earmes an-ƿn abūten hire swēore. 15
 Hwat is mōre milcc? Nū of þe þridde luve. Child þet
 hēvede swūch ūel þet him bihōvede beþ of blōde ȝr hit wēre
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þet wolde him þis beþ
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þet wēren sō sike of sūnne,
 & sō isūled þēr-mide, þet nō þīng ne mūhte hēlen us ne 20
 clensen us būte his blōd ƿne; vor sō hē hit wolde; his luve
 makede us beþ þēr-of; iblesced bēo hē ȝever! Hē luveþ us
 mōre þen ȝni mōder ðēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf
 puruh Isaie: *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?*
 ‘Mēi mōder vorȝiten hire child?’, hē seiþ, ‘and tauh hēo dō, 25
 ich ne mēi vorȝiten nēver:’ and seiþ þe reisūn ȝfter, hware-
 vore: *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ,
 ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde
 upo þe rōde. Mon knūt his gūrdel vor te habben þouht of
 ƿne þīnge; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēver vorȝiten us, 30
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
 vēorpe luve. Þe sōule luveþ þet bodi swūpe mid alle; & þet
 is ēpcēne i þe twinnunge; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon

hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-
mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōþe tōge-
deres, world ā būten ende, i þe blisse of heovene. Þus, lō I
Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,
5 ōþer þe cleane sōule, passēþ alle, & overkumēþ þe vōur
mōste luvē þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet
hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi luve,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘ōþer hēo is for tō ȝiven
allunge, ōþer hēo is for tō sullen, ōþer hēo is for tō reaven &
10 tō nimen mid strenceþe. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar meȝiht-tu
bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge vȝirest?
Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst iktinned? Nam
ich weore wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich
monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī lārge monne, þet hē ne
15 con nōut ȝthōlden- þet hē haveþ þe hōnden, ase mīnc bēoþ,
ipūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? Þus, alle
þe reisūns hwui me ȝuh for tō ȝiven luve þū meȝiht ivinden in
mē; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne
meȝ luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þi luve nis nōut for
20 tō ȝiven, auh wūlt allegate þet me būgge hire; dō, scie hwui:
ōþer mid ōþer luve ōþer mid sumhwat elles? Me sülleþ wel
luve vor luve; and sō me ȝuh for tō sullen luve, & for nōne
þīnge elles. Ȝif þīn luve is sō tō sullen, ich habbe ibouht
hire mid luve over alle ōþre. Vor of þe vōur mēste luvē
25 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū
seist þet tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu
ȝet mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þīne luve.
Þū ne schalt siggen sō mūchel þet ich nūlle ȝiven þē, vor
þīne luve, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes?
30 Wūltu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ich-
chülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt
bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne; nōn āvel ne schal

hermen þē; nō þīng ne schal sweamen þē; nō wūnne ne
 schal wonten þē; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene
 & in eorþe; ȝē, and ȝet ine helle. Ne schal nēver heorte
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle ȝiven vor þīne luve
 unimeteliche and unēndeliche mōre: al Krēsules weole; 5
 and Absalōnes schēne wlite, þet asc ofte ase me evesede him,
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þet strōf wip
 heortes overūrn; Samsōnes strenche, þet slōuh a þūsund of
 his sōn al et ōne tīme, & ōne, būte vēre; Cēsares vrēoschipe; 10
 Alisaundres herewōrd; Moisēs heale. Nolde a mon, vor
 ōn of þēos, ȝiven al þet he ōuhte? And alle þēos þīnges
 somed, aȝean mīne hode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,
 ȝif þū ert sō swūþe ōnwil, & sō ūt of þīne witte þet tū, þuruh
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch biȝeate mid alle kūnnes 15
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor
 tō dealen lif & sōule, and tō biſenchen bōtwō intō þe fūr of
 helle. Onswere nū, & werc þē, ȝif þū konst, aȝean mē, ōper
 ȝētte mē þīne luve þet ich ȝirne sō swūþe, nōut for mīne,
 auh for þīn ōwune mūchele bihēve. 20

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō hērd-ihcorted
 þet a swūch wōware ne mei tūrnēn hire luve tō him? and
 nomeliche ȝif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē
 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwīruhte: 25
Non est qui se a'scondat a calore ejus. Nis nōn þet muwe
 etlūien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-
 derntid was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō
 sprēden over al hōte luveȝcames; þus nēodful hē was, & is
 vort tisse deȝe, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and 30
 seiþ i þe gospels: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo
 nisi ut ardeat?* 'Ich cōm,' hē seiþ, 'vor tō bringen fūr intō

- eorþe, þæt is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat
 gīrne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch luve is him lōþ,
 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalypse: *Utinam frigi-*
5 de ore meo. ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þæt tū
 wēre i mine luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh
 for-þi-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōþer cōld ne hōt.
 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,
 būte gif þū iwurpe hattre.’
- 10 Nū gē habbeþ iherd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,
 God is swūþe tō luvien. And, for tō ontēnden ou wel,
 gedereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe
 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich gē-
 15 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon biðcneþ þæt o trēou þæt
 stōd upriht, and tēt oþer ek þæt ēode þwert-over of þe dēore
 rōde. Of þēos twō trēon gē schulen ontēnden sūr of luve
 wipinnen ower heorte. Bisēoþ ofie tōuward ham. Þencheþ
 gif gē ne owen eaþe to luvien þene king of blisse þæt tōspret
 20 sō tōuward ou his ernes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos,
 adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt gif þe
 sōþe Elīe, þæt is, God Almihti, ivint ou þēos twō trēon bisi-
 liche gederinge, hē wūle gistnen mid ou, and monivōlden in
 ou his dēorewurþe grāce, ase Elīe dūde þe pōvre wūmmone
 25 livenēþ, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon
 gederinge i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST
 BUT A CAT.

Gē, mīne lēove sūstren, ne schulen habben nō bēst, būte
 kat oñe. Ancre þæt haveþ ēihte þūncheþ bet hūsewif, ase
 Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne mei hēo bēon Mārie

mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen
of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene
hēiward, warien hwon me pūnt hire, & ȝēlden, þauh, þe
hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ
mōne in tūne of ancre ġihte. Þauh, ȝif ġni mōt nēde habben 5
kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne
þet hire pouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne ȝuh
nōut tō habben nō þīng þet drawe ūtward hire heorte. Nōne
cheffare ne drīve ȝē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapeþ
hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite ȝē nōut in ōure 10
hūse of ōþer monnes þīnges, ne ġihte, ne clōþes; ne nōut ne
undervō ȝē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte ȝif
strencþe hit makie, ōþer mūchel eie · vor of swūche witunge
is ikunen mūchel tūvel ofte-sīþen.

NOTES.

The *Ancren Riwe*, 'Rule of Nuns,' consists of rules of life and conduct addressed to three nuns, sisters, by a learned ecclesiastic. It appears to be an original English composition, not a translation from French or Latin, but the point is still disputed.

19. 1. *schulen*, 'have to go,' the verb of motion being omitted, as it frequently is after *shall, will, must*. Cp. 1. 3. *hwon gē alles mōten worp*.

6. *pēt hē ȝuh tō siggen, hercneþ his wōrdes*. 'Listen to his words, whatever he has to say.'

8. *ower gōd*. 'What is good in you.'

20. 12. *schulden*. The plur., instead of the sing. *schulde*, which we should expect after the sing. *pēt gōd*, is due to the preceding plurals *ȝiren* and *briddes*.

21. 23. *anore* and *hūses lēfdi ȝuh mūche tō bēon bitwēonen*. 'There ought to be a great difference between the lady of a house and a nun.'

24. 14. *slit* from *sliden*.

22. *bit*, the sing. instead of the plur. *biddeþ*, is the result of the preceding *wē* being confused with *me*, 'one.'

27. 19. *dō*, subj., 'let her do.'

28. 3. & *hit te wūle liken*. Apparently 'and you will be glad of it.'

6. *cumen* seems to be governed by the preceding *schalt*; otherwise we must read *cumep*.

19. *al ne dēp hēo būte pēotep*. 'She only howls;' literally, 'entirely does she nothing except that she howls.'

28. 31. *nis pēr peonne būte vorworpen*. 'There is nothing to do in that case but to throw off.'

34. 7. *seea* = *sea*, *sg.*

38. 20. *dō, seic hwui*. 'Do tell me why,' literally, 'do something, viz. say why.'

THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced double consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstennom*; and he was able to do so because the O.E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sun* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. But *c* sometimes = *ts*, as in *millcenn* 'pity.' The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *3* and *w* instead of *i* and *u*. *y* is equivalent to *i*, as in *Cherubȳn*.

✓The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *afflerr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *a33* = *ai*, as in *da33* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȳ* become *i*, *ī* as in *sinne* 'sin,' *kīȝhenn* 'make known.'

eo, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (= O. E. *g*) of the A. R. represented by *3h* (*h3h*), as in *ā3henn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*lien*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *3h* in *3hō* 'she' (O. E. *hēo*) probably

represented the sound of German *ch* in *ich*. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdisšk* 'Jewish.'

The Orm. has *k* or *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whillc* 'which.'

The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*, *tō lāke* 'for a sacrifice.' The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *þīng* 'thing' has plur. *þīnge* as well as *þīngess*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *chīld* 'child,' *chīldre*; *gāt* 'goat,' *gāt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāpe flocc* 'the hateful multitude.' *ōþerr* 'other' is always strong: *þatt ōþerr bucc* 'the other he-goat.'

The pronouns are as follows:—

icc, *ī* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

þū 'thou,' *þē*; *ȝē*, *ȝūw*.

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*; *þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *witt* 'we-two,' *unnc*. Dual pronouns govern the verb in the plural: *witt shulenn* 'we shall.'

The possessives are :—

mī(n), *þī(n)*; *ūre*, *ʒūre*; *hiss*, *hire*; *þeʒʒre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*), the *n* being dropped when the pronoun follows: *hafe wē*, *cōme þeʒʒ* 'came they.' The old *-þ* is preserved in the imper.: *bēþ* 'be ye!' The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The gerund has the same form as the infin.: *tō bēn*. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeʒʒ lufenn* 'they love.'

Verbs in whose conjugation *bō* originally interchanged with *f*, sometimes keep the former, but generally substitute *f* for it: *habben*, *hafen* 'to have,' *icc habbe*, *icc hafe*, &c.

Many of the preterites of the strong verbs still keep the old vowel-change in the 2nd pers. pret. sing. and the plur. indic. together with the pret. subj., as in *comm* 'came' *þu cōme*, *we cōmenn*, *gaff* 'gave,' subj. sing. *gæfē*, *ʒæfe*. Sometimes the 2nd pers. sing. pret. indic. has the same form as the other persons of the pret. sing. indic., as in *þū badd* from *biddenn* 'pray,' 'ask.'

The following strong verbs whose forms differ from those of the A. R. should be noted : i. *lætenn* 'let' pret. *lël*. ii. *wasshenn* 'wash,' *wessh*. iii. *wurrbenn* 'happen,' *warrb*, pret. plur. and pret. partic. *wurrbenn*; *ēcrnenn* 'run,' *rann*. iv. *cumenn* 'come,' *comm*, plur. *cōmenn*. v. *sēon*, *sēn* 'see,' *sahh*, *sc̣zhenn*, pret. partic. *sc̣zhenn*, *sēne*. vii. *drēzhenn* 'suffer,' *drāh*.

The following forms of the pret.-present verbs also deserve notice :—

shall, *shallt*, *shulenn*; *shollde*.

(*hē*) *wile*, *willt*, *wilenn*; *wollde*; infin. *wilenn*.

ma33 'can,' *mihht* (*mahht*), *muzhenn*; *mihhte*.

In the anomalous verbs note the plur. *sinndenn* 'are,' for which *bēon*, *bēn* also occurs, and *ganngenn*, *gān* 'go' pret. *3ēde*.

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōperr Wallterr, brōperr mīn
affterr þe flæshess kīnde;
Ʒ¹ brōperr mīn ī Crisstenndōm
þurh fulluhht Ʒ þurh trowwþe;
Ʒ brōperr mīn ī Godess hūs, 5
Ʒēt ō þe þridde wīse,
þurh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reghellbōc tō follghenn,
unnderr kanunnkess hād Ʒ līf,
swā-summ Sannt Awwstīn sette; 10
icc hafe dōn swā-summ þū badd,
Ʒ fōrþedd tē þīn wille,
icc hafe wennd inntill Ennglissh
goddspelless hallghe lāre,
affterr þatt little witt þatt mē 15
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrnenn,
Ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,
itt wollde Ʒērne lērnenn, 20
Ʒ follghenn itt, Ʒ fillenn itt
wīþþ þohht, wīþþ wōrd, wīþþ dēde.

¹ = annnd.

7 forr-þí gerrndesst tū þatt icc
 þiss werre þē shollde wirrkenn ;
 7 icc itt hafe fōrþedd tē, 25
 acc all þurh Crīstess hellpe ;
 7 unnc birrþ bāpe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ēnde.
 icc hafe sammnedd ō þiss bōc
 þā Goddspelless nēh alle, 30
 þatt sinn denn ō þe messe bōc
 inn all þe ȝēr att messe.
 7 aȝ afftērr þe Goddspell stannt
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc 35
 off þeȝȝre sāwle nēde ;
 7 ȝēt tær tēkenn māre inōh
 þū shallt tæronne findenn,
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn. 40
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāng Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manīȝ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn ;
 acc þū shallt findenn þatt mīn wōrd, 45
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn 7 t'unnderrstanndenn
 all þess te bettere, hū þeȝȝm birrþ
 þe Goddspell unnderrstanndenn ; 50
 7 forr-þí trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 eȝȝwhær þær þū shallt findenn hemm
 amāng Goddspelless wōrdess.

| | |
|---|----|
| forr whā-se mōt tō læwedd folc lārspell off Goddspell tellenn, hē mōt wel ēkenn manīȝ wōrd amāng Goddspelless wōrdess. | 55 |
| ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs aȝȝ wiþþ Goddspelless wōrdess wēl fillenn all, ȝ all forr-þī sholde icc wēl offte nēde amāng Goddspelless wōrdess dōn mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn. | 60 |
| ȝ tē bitæche icc off þiss bōc, hēh wikenn alls itt sēmcþþ, all tō þurhsēkenn ilc ān ferrs, ȝ tō þurhlōkenn offte, þatt upponn all þiss bōc ne bē nān wōrd ȝæn Crīstess lāre, nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē tō trowwenn ȝ tō follȝhenn. | 65 |
| Witt shulenn tredenn unnderr fōt ȝ all þwerret-ūt forrwerppenn þe dōm off all þatt lāpe flocc, þatt iss þurh nīþ forrblēndedd, þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss, þurh nīþfull mōdīȝnesse. | 70 |
| Þeȝȝ shulenn lātenn hæpelīȝ off unnkerr swinnc, lēf brōþerr; ȝ all þeȝȝ shulenn takenn itt onn unnitt ȝ onn īdell; acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ, ȝ all þurh þeȝȝre sinne. | 75 |
| ȝ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē forrȝife hemm hēre sinne; | 80 |
| | 85 |

7 unnc birrþ bāpe lofenn Godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 7 þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 till ěnde þurh hiss hellpe : 90
 forr itt maꝝ hellpenn alle þā
 þatt blīpelike itt hērenn,
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 7 whā-se wilenn shall þiss bōc 95
 Effť ōþerr sīpe wrītenn,
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,
 swā-summ þiss bōc himm tæcheþþ,
 all þwerřt-ťť affťerr-þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne, 100
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess ;
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wrīte twiꝝgess,
 eꝝꝝwhær þær itt uppō þiss bōc 105
 iss wrītenn ō þatt wīse.
 Lōke hē wēl þatt hē't wrīte swā,
 forr hē ne maꝝ nohht elless
 onn Ennglissh wrītenn rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110
 7 ĝiff mann wile wītenn whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Ennglissh hafe wennd
 Goddspelless hallꝝhe lāre ;
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teꝝꝝ
 Goddspelless hallꝝhe lāre

wiþþ fulle mahhte follghe rihht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120
 Forr all þatt æfie onn ērþe iss nēd
 Crisstene folc tō follghenn
 i trowwþe, i dēde, all tæcheþþ hemm
 Goddspelless hallghe lāre.
 7 forr-þi whā-se lērneþþ itt 125
 7 follgheþþ itt wiþþ dēde,
 hē shall onn ēnde wurrþi bēn
 þurh Godd tō wurrpenn borrgheenn.
 7 tærfore hafe icc turrnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 130
 forr-þatt i wollde bliþeliȝ
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Godd sōþ sāwle berrhless.
 7 gif þegȝ wilenn hērenn itt,
 7 follghenn itt wiþþ dēde, 140
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
 tō winnenn þegȝre berrhless.
 7 i shall hafenn for min swinn
 gōd læn att Godd onn ēnde,
 gif þatt i, forr þe lufe off Godd 145
 7 forr þe mēde off heffne,
 hemm hafe itt inntill Ennglissh wennd
 forr þegȝre sāwle nēde.
 7 gif þegȝ all forrwerppenn itt,
 itt turrneþþ hemm till sinne, 150

- 7 i shall hafenn addledd mē
 þe Lāferd Crīstess āre,
 þurh-þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
 tō þeggre sāwle nēde,
 þohh þatt teƷƷ all forrwerppenn itt 155
 þurh þeggre mōdīgnesse.
 Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss
 gōd wōrd, 7 gōd tīpennde,
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass
 þurh hallghe Goddspellwrihhtess 160
 all wrohht 7 wriṭenn uppō bōc
 off Crīstess firrste cōme,
 off hū sōþ Godd wass wurppenn mann
 forr all mannkinn nēde,
 7 off-þatt mannkinn þurh hiss dæp 165
 wass lēsedd ūt off helle,
 7 off-þatt hē wisslike rās
 þe þridde dazƷ off dæþe,
 7 off-þatt hē wisslike stāh
 þā siþpenn upp till heffne, 170
 7 off-þatt hē shall cumenn efft
 tō dēmenn alle þēde,
 7 forr tō Ʒeldenn iwhille mann
 affterr hiss āghenn dēde.
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175
 7 errnde 7 gōd tīpennde
 Goddspell, 7 forr-þī maƷƷ itt wēl
 gōd errnde bēn Ʒehātenn.
 Forr mann maƷƷ uppō Goddspellbōc
 gōdnessess findenn seffne, 180
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,

þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hē comm tō wurrþenn mann
forr all mannkinn nēde.

Ōþerr gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe, 190

þurh-þatt hē was ī flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde ;

forr-þatt hē wollde uss waterrkinn
till ūre fulluhht hallghenn,

þurh-þatt hē wollde bēn himm-sellf 195
onn ērþe ī waterr fullhtnedd.

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hē gaff hiss āghenn lif
wiþþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæþ ō rōdetrē
sacclæs wiþþūtenn wrihhhte,

tō lēsenn mannkinn þurh hiss dæþ
ūt off þe dōfless wālle.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hiss hallghe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā
þā gōde sāwless alle, 210

þatt haffdenn cwemmd himm ī þiss lif
þurh sōþ unnshapīgnesse.

þe fiste gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,
 þurh-þatt hē rās forr ūre gōd 215
 þe þridde dazg off dæþe,
 7 lēt te posstless sēn himm wēl
 inn hiss mennisske kīnde;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn swā
 sōþ trowwþe ī þeazgre brēstess 220
 off-þatt hē, wiss tō fulle sōþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 7 ī þatt illke flæsh þatt wass
 forr uss ō rōde nazgledde;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn wēl 225
 þiss trowwþe ī þeazgre brēstess,
 hē lēt te posstless sēn himm wēl
 well offte-sīþe onn ērþe,
 wiþþinnenn dazgess fowwertriȝ
 frā-þatt hē rās off dæþe. 230
 þe sexte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,
 þurh-þatt hē stāh forr ūre gōd
 upp inntill heffness blisse,
 7 sennde siþþenn Hālīȝ Gāst 235
 till hise Lērninngenihtess,
 tō frōfrenn 7 tō bēldenn hemm
 tō stanndenn ȝæn þe dēfell,
 tō gifenn hemm gōd witt inōh
 off all hiss hallȝhe lāre, 240
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
 tō þolenn alle wāwenn,
 all forr þe lufe off Godd, 7 nohht
 forr ērþliȝ loff tō winnenn.

þe seffinde gōd uss shall ȝēt dōn 245
 þe Lāferd Crīst onn ēnde,
 þurh-þatt hē shall ō Dōmess-dagȝ
 uss gifenn heffness blisse,
 ȝiff þatt wē shulenn wurpī bēn
 tō findenn Godess āre. 250
 Þuss hafeþþ ūre Lāferd Crīst
 uss dōn gōdnessess seffne,
 þurh-þatt-tatt hē tō manne comm,
 tō wurpenn mann onn ērþe.
 ȝ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss 255
 apokalypsīs nemmedd
 uss wrāt te posstell Sanūt Jōhān,
 þurh Hālȝ Gāstess lāre,
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc
 bisett wiþþ seffne innseȝȝless, 260
 ȝ sperrd swā swīpe wēl þatt itt
 ne mihhte nān wihht oppnenn,
 wiþþūtenn Godess hallȝhe Lāmb
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
 ȝ þurh þā seffne innseȝȝless wass 265
 rihht swīpe wēl bitācnedd
 þatt sefennfāld gōūleȝȝ þatt Crīst
 uss dide þurh hiss cōme;
 ȝ tatt nān wihht ne mihhte nohht
 oppnenn þā seffne innseȝȝless, 270
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,
 forr-þatt itt sholde tācnenn
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,
 ne nāness kinness schaffte,
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275
 seffne gōdnessess shæwenn

ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse. 280

ᵹ all allswā-se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 lihhtlike mihhte ᵹ wēl inōh
 þā seffne innseggless oppnenn,
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr ᵹ wiþþ Hālīg Gāst
 ān Godd ᵹ all ān kinde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh
 ᵹ wēl wiþþ alle mihhte 290

ō mannkinn þurh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 ᵹ gifenn mannkinn lufe ᵹ lusst, 295
 ᵹ mahht ᵹ witt ᵹ wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,
 tō winnenn heffness blisse.

ᵹ forr þatt hālīg Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ,
 þiss sefennfāld gōdleggþ þatt Crīst 300
 uss dide þurh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene folc
 Goddspellless lāre follghenn.
 ᵹ tærfore hafe icc turnedd itt 305
 inntill Ennglisshe spæche,

forr þat ī wollde blīpelīg
 þatt all Ennglisshe lēde
 wīþ ære sholde lisstenn itt,
 wīþ herrte sholde itt trowwenn, 310
 wīþ tūnge sholde spellenn itt,
 wīþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.
 ʒ Godd Allmahhtīg ʒife uss mahht 315
 ʒ lusst ʒ witt ʒ wille,
 tō follghenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt all iss hālīg lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurrþī bēn
 tō brūkenn heffness blisse. 320

Amæn. Amæn. Amæn.

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett
 Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær, þær ī crīstnedd wass,
 Orrmīn bī name nemmnedd.
 ʒ icc Orrmīn full inwarrdlīg 325
 wīþ mūþ ʒ ēc wīþ herrte
 hēr bidde þā Crīstene menn,
 þatt hērcnn oþerr rēdenn
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teʒg
 forr mē þiss bede biddenn, 330
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt
 allr-æresst wrāt ʒ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnē tō læn
 sōþ blisse mōte findenn.

. Amæn.

HOMILIES.

- 7 nū icc wile shæwenn gūw 962
 sum̃m dēl, wiþþ Godess hellpe,
 off þatt Jūdissskenn follkess lāc
 þatt Drihhtin wass full cwēme, 965
 7 mikell hellpe tō þe folc,
 tō læredd 7 tō læwedd,
 biforenn þatt te Lāferrd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.
 Acc nū ne geʒʒneþþ itt hemm nohht 970
 tō winnenn ēche blisse
 þohh þatt teʒʒ stānndenn daʒʒ 7 nihht
 tō þeowwtenn Godd 7 lākenn;
 forr all itt iss onnʒæness Godd
 þohh þatt teʒʒ swā þe wēnenn,
 forr-þi-þatt teʒʒ ne kēpeñn nohht
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.
 7 tohh swāþehh nū wile icc gūw
 off þeʒʒre lākess awwnenn,
 hū mikell gōd teʒʒ tācnenn uss 980
 off ūre sāwle nēde;
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,
 forr-þatt itt sholde tācnenn,
 hū Crīstess þeoww birrþ lakenn Crīst
 gāstlike ī gōde þæwess, 985
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
 þurh alle þeʒʒre lākess.

Þatt follkes lāc wass shēp, 7 gāt,
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turrtle,

[illegible]

- wipþūtenn þatt te bisscopp sellf,
 wipþ blōd 7 ēc wipþ rēcless,
 þær shollde cumenn ð þe Ʒēr
 ann sīpe, 7 all himm āne. 1025
 7 cnngless cōmenn offte þær,
 7 wip þe bisscopp spækenn
 ð Godess hallfe off manigwhatt,
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.
 7 bī þatt allterr stōdenn aƷƷ 1030
 þatt folckess hālīƷdōmess,
 þatt wærenn inn ān arrke þær
 wēl 7 wurþlike Ʒemmede.
 7 tær oferr þatt arrke wass
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035
 þatt wass *Propitiatorium*
 ð Latīn spæche nemmedd,
 off þatt wōrd tatt ð Latīn iss
 nemmedd *Propitiari*,
 þatt maƷƷ onn Ennglissh nemmedd bēn 1040
 millcenn, 7 shæwenn āre,
 forr whā-se dōþ hiss āre ð þē
tibi prop tuatur,
 affterr-þatt itt maƷƷ wēl inōh
 bēn seƷƷd ð Latīn spæche. 1045
 7 tær uppō þatt oferrwerre
 þeƷƷ haƷdenn liccness mētedd,
 off Cherubȳn, 7 haƷdenn itt
 ð tweƷƷcenn stocess mētedd.
 All enngleþēod tōdæledd iss 1050
 ð niƷhenn kinne þēode;
 7 Cherubȳn 7 Seraphȳn
 sinnðenn þā tweƷƷcenn þēode,

- þatt sinndenn Drihhtin allre-nēst,
 7 hēhghesst upp inn heoffne. 1055
 7 off þatt ān, off Cherubȳn,
 þeẏẏ hæfdenn licness mētedd
 uppō þatt oferrwerre þatt wass
 abusenn þ'arrke timmbredd.
 7 att te minnstredure wass 1060
 ān allterr þær wiþþūtenn;
 7 hī þatt allterr wass þe lāc
 ō fele wīse ẏarrkedd
 þurh prēostess, alls uss seẏẏp sōþ bōc,
 off Aarōness chilldre. 1065
 7 ō þatt allterr hæfdenn þeẏẏ
 glōwennde glēdess ẏarrkedd.
 7 off þatt erre þatt tær wass
 Drihhtin tō lāke ẏarrkedd,
 himm tōc þe bisscopp off þe blōd, 1070
 swā-summ hiss bōc himm tahhte,
 7 glēdess inn hiss rēclefatt
 hē tōc þær ō þatt allterr,
 7 dide rēcless inn inōh
 Drihhtin þærwiþ tō þeowtenn, 1075
 aẏẏ whann hē sholde ganngenn inn
 upp tō þatt ōþerr allterr;
 þatt wass aẏẏ æness ō þe ẏēr,
 7 aẏẏ himm self himm āne,
 forr mikell þīng tō tācnenn uss 1080
 þatt uss birrþ alle trowwenn.
 Hē tōc þe rēcless 7 te blōd,
 7 ẏēde upp tō þatt allterr,
 þatt wass wiþþinnenn wāẏherift,
 swā-summ icc hæbbe shæwedd, 1085

7 tanne brennde hē rēcless þær,
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn;
 7 tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde greꝝꝝþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eꝝꝝwhær uppō þatt hallꝝhe bōrd,
 7 eꝝꝝwhær ō þatt allterr.
 7 siþþenn ꝝēde hē þeþenn ūt
 tō strennkenn ī þe kirrke
 wiþþūtenn þeꝝꝝre wāꝝherift, 1100
 swā-summ hiss bōc himm tahhte.
 7 siþþenn comm hē till þe folc
 7 wessh himm hise clāþess,
 acc þohh swāþehh hē wass all daꝝꝝ
 unnclēne an-ān till ēfenn. 1105

Nū habbe icc shæwedd ꝝūw summ dēl
 off þā Jūdiſſkenn lākess,
 þatt Drihlūn tōc full ædmōdliꝝ
 biforenn Cristess cōme,
 7 off þatt prēost tatt tanne wass, 1110
 7 off þatt biſſcopp bāþe.
 7 ēc icc habbe shæwedd ꝝūw
 summ dēl off þeꝝꝝre wīkenn.
 7 nū icc wile shæwenn ꝝūw
 all þatt whatt itt bitācneþþ, 1115

7 hū itt maȝȝ gūw turrnenn all
 till gūre sǣwless hellpe,
 7 hū ȝē muȝhienn lākenn Godd
 gāstlikē ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc 1120
 þatt icc gūw habbe shæwedd;
 forr gūw birrþ nū biforenn Godd
 offrenn þā lākess alle,
 all ō þatt wīse þatt gūw is
 bitācnedd þurh þā lākess. 1125
 þā lākess mihhtenn clennsenn hemm
 off sakess 7 off sinness,
 7 gladenn Godd, ȝiff þatt hē wass
 hemm wrāþ forr heore gillte.
 7 witt tū wēl þatt Latīn bōc 1130
 full witerlīke uss kīpeþþ,
 whillc lāc wass offredd forr þe prēost,
 whillc forr þe bisscopp offredd,
 7 whillc wass offredd forr þe folc,
 tō clennsenn hemm off sinne. 1135

Þe ramm wass oftredd forr þe prēost,
 tō clennsenn him off sinne,
 7 forr þe bisscopp was þe callf
 oftredd ō þeȝȝre wīse,
 7 forr þe follc wass offredd bucc, 1140
 Drihhtīn tō lose 7 wurþe,
 þatt hē þeȝȝm þurh hiss mīldherrtleȝȝc
 forrȝæfe þeȝȝre gilltess.
 Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
 forr þrinne kinne lēode, 1145

- forr biſſcopp 7 forr unnderrprēost,
 7 forr þe follkess nēde.
 7 ūre Lāferrd Jēsu Crīst
 badd hiſe bedess þrīgess,
 biſorenn þatt hē takenn wass 1150
 7 naxgledde uppō rōde.
 7 tær hē badd fōr alle þā
 þatt onn himm shołldenn lēfenn,
 forr biſcopp 7 forr unnderrprēost,
 7 ēc forr læwedde lēode; 1155
 7 māre was hiſſe bede wurp
 þann alle þeggre lākess,
 tō lēsenn 7 tō clehnsenn menn
 off alle kihnē gillte,
 7 tohh swāpehh wass þeggre lāc, 1160
 biſorenn Crīstess cōme,
 Drihhtīn full cweīne inn alle þā
 þatt Godess lāghess hēldenn.
 7 nū icc wile shæwenn gūw,
 wiþþ mīn Drihhtīness hellpe, 1165
 all hū gē mughenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedde.
 7 iſſ þatt tū follghesst sōþ mēoclezzc 1170
 7 sōþ unnschapīgnesse,
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt magg wēl hellpenn }
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskabefull
 7 stille dēr 7 lībe

- 7 makeþþ itt nān mikell bracc,
 gif mann itt wile bīdenn,
 ne forrþenn þær mahn cwelleþþ itt, 1180
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.
- 7 forr-þī seȝȝ þatt Latīn bōc,
 þatt þwerrt-ūt nohht ne lēgheþþ,
 þatt ūre Lāfeird Jēsu Crīst
 inn ūre mennisscnesse 1185
 tōc þildilīȝ wiþþūtenn bracc,
 7 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,
 rihht all swā-summ þe shēp onnfōp
 mēocliȝ, þatt mann itt clippeþþ.
- 7 gif þū cwenkesst ī þē sellf, 1190
 7 lāresst mē tō cwennekenn
 inn mē gālnessess fūle stinnch
 7 hīre fūle lustesē,
 7 follȝhesst aȝȝ clænnessess slōȝ
 7 lāresst mē tō follȝhenn, 1195
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt
 gāstlike ī þīne þāwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn
 tō winnenn Godess āre. ✓
- for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200
 7 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,
 7 forr-þī tācneþþ itt full wēl
 gālnessess hāte stinnchess.
 7 forr-þī sinndenn alle þā
 þatt shulenn inntill helle 1205
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemmedd gæt,
 ō Goddspellbōkess lāre,
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch
 shall shædenn hemm frā Crīste.

- 7 giff þū follghesst skill 7 shæd 1210
 7 witt ī gōde þæwess,
 7 hafesst gē̃t, tohh þū bē gūng,
 ellderrnemanness lāte,
 7 haȝherrlike lēdesst tē
 7 dafftelike 7 faȝgre, 1215
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn,
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm
 7 hise laȝhess hāldenn,
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn 1220
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225
 þurh whatt hē tācneþþ skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess.
 7 oxe ganngēþþ haȝhelīȝ
 7 āldelike lāteþþ,
 7 gifeþþ bīsne off þatt tē birrþ 1230
 all haȝhelike 7 faȝgre
 7 dafftelike lēdenn þē,
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,
 7 shæwenn gē̃t, tohh þū bē gūng,
 ellderrnemanness lāte. 1235
 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær hē līþ,
 forr þē tō gifenn bīsne,
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aȝȝ 1240
 7 chewwenn ī þīn heorhte

hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,
 7 winnenn ēche blisse.
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd
 wipþ oxe ī gōde þæwess, 1245
 giff þū þē lēdesst all wipþ skill,
 7 haḡhelike 7 faḡḡre,
 7 ummbepennkesst nihht 7 daḡḡ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.
 7 giff þū firrþresst fremmde menn 1250
 aḡḡ affterr þīne fēre.
 7 arrt tē self aḡḡ milde 7 mēoc,
 7 all wipþūtenn galle,
 wipþ cullfre lākesst tū Drihhtīn
 ḡāstlike ī þīne þæwess, 1255
 swā þatt itt maḡḡ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr cullfre iss milde, 7 mēoc, 7 swēt,
 7 all wipþūtenn galle,
 7 fēdeþþ ōþerr cullfress briḡdd 1260
 all alls itt wære hire āḡhenn.
 7 giff þū lēdesst clēne lif,
 7 murrnesst ī þīn heorrtē,
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
 7 ḡēornesst tatt tū mōte skēt
 upp-cumenn inntill heoffne,
 upp till þī Lāferrd Jēsu Crist,
 tō lofenn himm 7 lūtenn,
 wipþ turttle lākesst tū þīn Godd 1270
 ḡāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maḡḡ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

- Forr turrtle lēdeþþ charīg lif,
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275
 forr frā-þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þī-þatt ȝhō
 ne maȝȝ himm nowwhar fīndenn.
 ȝ ȝiff þatt tū forrlāngedd arrt 1280
 tō cumenn upp till Crīste,
 ȝ nohht ne chēsesst ōþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,
 wiþþūtenn Crīst tatt wass ȝ iss
 þīn Drihhtīn ȝ tīn hæfedd, 1285
 þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turrtle ī þīne þæwess.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst ī þē sellf
 all þwerret-ūt mōdīȝnesse,
 ȝ læresst ōþre allswā tō dōn 1290
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1295
 Forr bule lāteþþ mōdiliȝ,
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,
 ȝ drīfeþþ ōþre nowwt himm frā
 ȝ hallt himm all forr lāferd.
 ȝ ȝiff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300
 ȝ herrcnesst hīse spelless,
 ȝ leȝȝesst all þīn herrte onn himm,
 ȝ follȝhesst himm ȝ būȝhesst,
 ȝ forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305

7 arrt tē self aȝȝ milde 7 mēoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 liȝe,
 wiȝȝ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt magȝ wēl hellpenn þē 1310
 tō winnenn Godess āre.

Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,
 7 mēoc, 7 milde, 7 liȝe;
 7 itt cann cnāwenn swiȝe wēl
 hiss mōderr þær ȝhō blæteȝȝ 1315
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,
 þohh þatt teȝȝ blætenn alle.
 7 all-swā birrȝ þē cnāwenn wēl
 þīn Godd 7 all hiss lāre,
 7 all forrwerrpenn hæpenndōm 1320
 7 ōȝre Goddess alle,
 swā-summ þe lāmb flēȝ ōȝre shēp,
 7 follȝheȝȝ aȝȝ hiss mōderr.

þe Jūdēwisshe folckess bōc
 hemm seȝȝde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn tō þe prēost
 att kirkedure brinngenn;
 7 teȝȝ þā didenn bliȝeliȝ,
 swā-summ þe bōc hemm tahhte,
 7 brohhtenn tweȝȝenn bukkess þær 1330
 Drihhtīn þær-wiȝȝ tō lākenn.
 7 att te kirkedure tōc
 þe prēost tā tweȝȝenn bukkess,
 7 ō þatt ān hē legȝde þær
 all þeȝȝre sake 7 sinne, 1335

- 7 lēt itt ēornenn fōrþ wipþ-all
 ūt inntill wīlde wesste;
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc
 Drihhtin þær-wipþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd,
 7 ēc forr ūre nēde;
 forr hemm itt hallp bifo-renn Godd
 tō clen-senn hemm off sinne,
 7 all-swā maꝥꝥ itt hellpenn þē,
 7iff þatt tū willt itt follghenn.
 7iff þatt tū willt full innwar-dlīꝥ
 wipþ fulle trowwþe lēfenn
 all þatt tatt wass bitāc-nedd tær,
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,
 þā maꝥꝥ þatt trowwþe firþpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 þā twezgenn bukkess tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde.
 Forr Jēsu Crīst iss ful-iwiss
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann ī mennisscnesse;
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann,
 ān hād off twinne kīnde,
 7 tiss birrþ trowwenn īwhillc mann
 þatt ȝēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-weꝥꝥ all cwicc
 wipþ all þe follkess sinne,
 7 Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpīnedd,

1340

1345

1350

1355

1360

1365

þær Crist wass uppō rōdetrēo
 naggledde forr ūre nēde.
 7 Cristess Goddcunndnesse all cwicc 1370
 7 all wiþpūtenn pīne
 barr ūre sinness þær a-weȝȝ
 þær Cristess mennisscnesse
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
 7 all swā-summ þatt ōþerr bucc
 tōc þær wiþp dæþess pīne,
 tō wurrþenn þær Drihtūn tō lāc
 forr all þe follkess sinne,
 all swā tōc Cristess mennisscleȝȝc 1380
 wiþp dæþess pīne ō rōde,
 forr-þatt hē wollde wurrþenn þær
 offredd Drihtūn tō lāke,
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæp
 off sinness unnclēnnesse. 1385
 7 all swā-summ þatt cwike bucc
 comm inntill wīlde wesste,
 all swā comm Cristess Goddcunndleȝȝc
 all cwicc upp inntill heoffne,
 þatt wass bi forenn Cristess dæp 1390
 swa-summ itt wesste wære,
 forr-þi-þatt bāpe enngless 7 menn
 itt hæfdenn ær forr worrþenn.
 Forr enngless hæfdenn heoffness ærd
 forrloren all wiþp rihhte ; 1395
 forr-þatt teȝȝ wolddenn efnenn hemm
 gæn Godd þurh mōdȝnesse ;
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þī-þatt tegg 1400
 forrwurpenn ēche blisse.
- Ʒ alle þā þatt fellenn swā
 þegg sinndenn lāpe dēofless,
 Ʒ stannden inn þurh hēte Ʒ nīþ
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeggm
 þurh rihhte læfe Ʒ Crīste,
 Ʒ þurh þatt weorrc þatt tær-tō līþ
 wīþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- Ʒ ūre tweggenn forrme menn, 1410
 þatt Drihhtin shōp off ēorpe,
 forrlurenn ēc forr heore gillt
 wīþþ rihht dōm heoffness blisse,
 þurh-þatt tegg forr þe dēofless rāþ
 Drihhtiness rāþ forrwurpenn; 1415
- Ʒ all forr-þī wass heoffness ærd
 swā-summ itt wesste wære,
 forr-þī-þatt bāpe enngless Ʒ menn
 itt haffdenn ær forrworppenn.
- Ʒ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420
 cwicc inntill heoffness wesste
 wīþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst
 tōc dæþ forr ūre sinne,
 all all swā-summ þatt bucc attrann
 ūt inntill wilde wesste 1425
- all cwicc, Ʒ barr awegg wīþþ himm
 þe folлкess sake Ʒ sinne.
- Ʒ giff þatt iss þatt tū willt nū
 wīþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst iss bāpe Godd Ʒ mann, 1430
 ān hād off twinne kīnde;

7 giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwiċc 7 all unnpīnedd, 1435
 þær Crīst wass dæd ð rōdetrēo
 forr all mannkinne nēde;
 7 giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst, tær hē wass ð þe trēo 1440
 naġgledde forr ūre nēde,
 drāh harrd 7 hefīġ pīne inōh
 þurh fīfe grimme wūndess,
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn
 gāstlike i sōþfasst læfe, 1445
 wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass
 þurh þā twā bukkess tācnedd.
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
 bī dagġess, 7 bī nihhtess,
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ bedesāng, 1450
 wiþþ cnēlinng, 7 wiþþ wecche,
 þā lākesst tū wiþþ rēcless swā
 þīn Godd i þīne þæwess,
 swā þatt iit maġġ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1455
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc
 iss swēt bīforenn manne,
 all all-se is swēt bīforenn Godd
 þe gōde manness bēne.
 7 giff þīn herrte is ārefull, 1460
 7 mīlde, 7 softe, 7 nesshe,
 swā þatt tu mihht wēl árenn himm
 þatt iss ġæn þē forrgilltedd,

- 7 all forrgifenn himm full-nēh
 þe rihhte dōmess wræche, 1465
 azz whann-se þū forrgifesst tuss
 þīn wrappe 7 ēc þīn wræche,
 azz þanne lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 all smeredd wēl 7 nesshedd.
 Þe rihhte dōm iss starrc 7 harrd
 7 all þe rihhte wræche,
 swā-summ itt wære scorrnedd lāf
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475
 7 āre 7 millce 7 mīldherrtlezgc
 7 rihht forrgifenesse,
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
 wiþþ elesæw 7 nesshedd.
 7 giff þatt tū willt makenn lāf, 1480
 þū presshesst tīne shæfess,
 7 siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,
 7 frā þe chaff itt shædesst,
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485
 7 grīndesst itt, 7 cnedesst itt,
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;
 7 tanne mahht tū þīn Drihhtīn
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
 giff þatt tū lēdesst hālīg lif 1490
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.
 7 tū mihht ēc gāstlike lāf
 onn ōþerr wise garrkenn,
 7 lākenn þīn Drihhtīn þær-wiþþ
 well swīþe wēl tō cwēme. 1495

Giff þatt iss þatt tū þurh þín spell
 till rihhte læfe turrnesst
 þatt flocc þatt wass tūskeggredd ær
 þurh fele kinne dwilde,
 þā þresshesst tū þín cōrn wipþ fleǵǵl, 1500
 i-þatt-tatt tū þeǵm shæwesst,
 hū sinnfull lif þeǵ leddenn ær,
 ǵ hū þeǵ cwemmdenn dēofell,
 ǵ hū þeǵ haffdenn addledd wēl
 tō drēghenn ēche pīne, 1505
 ǵ hū þeǵm haffde Drihhtin all
 forr heore wōh forrworrpenn;
 wipþ swillc þū þresshesst wēl þe folc,
 giff þatt tū þuss hemm tælesst;
 forr giff þū shæwesst mē mīn wōh 1510
 ǵ tælesst mīne weorrkess,
 ǵ seggesst swillc ǵ swillc wass þū,
 þū þresshesst mē wipþ wōrdess.
 ǵ giff þū shæwesst hemm off Godd
 ǵ off hiss æddinōdnesse, 1515
 hū wēl hē takeþp aǵ wipþ þā
 þatt sēkenn Godess āre,
 ǵ giff þū shæwesst hemm whatt læn
 iss garrkedd hemm inn heoffne,
 giff þatt teǵ takenn Crisstenndōm 1520
 ǵ Crīstess laghess hāldenn,
 ǵ spēdesst wipþ þín spell swā wēl
 þatt teǵ itt unnderrfanngenn,
 ǵ turrnenn till þe Crisstenndōm
 ǵ till þe rihhte læfe, 1525
 ǵ shædenn frā þatt hæpenn folc
 þatt Godd iss all unncwēme,

- forr-þatt itt iss þatt illke chaff
 þatt helle fir shall bærnenn,
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre.
 Forr þurh-þatt-tatt tū læresst hemm
 tō bēn sammtale ȝ sahhte 1535
 tō þeowwtenn ān Allmahhtiȝ Godd
 wiþþ ānfāld rihhte læfe,
 ȝ aȝ tō bēn ummbenn þatt ān
 tō winnenn ēche blisse,
 þurh-þatt tū sammnesst hemm i Godd, 1540
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.
 Annd þurh-þatt tū primmseȝgnesst hemm,
 ȝ spellest hemm, ȝ læresst
 all tō forrwerppenn mōdīȝleȝȝc, .
 ȝ harrd ȝ grammcūnd herrte, 1545
 ȝ aȝ tō follȝhenn sōþ mēocleȝȝc
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,
 ȝ grindesst itt ȝ nesshesst
 ȝ þurh-þatt-tatt tū fullhtnesst hemm 1550
 ȝ unnderr waterr dippesst,
 þū sammnesst all þī mele inn-ān
 ȝ cnedesst itt tōgeddre,
 swā-þatt teȝȝ shulenn alle bēn
 ān bodīȝ ȝ ān sāwle. 1555
 ȝ Jēsu Crīst himm-self shall bēn
 uppō þatt bodīȝ hæfedd,
 tō fēdenn ȝ tō fosstrenn hemm,
 tō stēorenn ȝ tō berrȝhenn.

- 7 þurh-þatt-tatt tū læresst hemm 1560
 tō þolenn ille unsellþe
 wiþþ innwarrd heorrtc 7 sōþfasst þild,
 all forr þe lufe off Crīste,
 all forr þatt lufe þatt iss hāt
 ī Crīstess þeowwess heorrtc, 1565
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf
 7 harrdnesst itt þurh hæte,
 þurh-þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn ille unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fīr 1570
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,
 lōc giff þū't mihht ohht findenn,
 7 whær-s' itt iss itt harrdneþþ all
 þe gōde manness heorrtc, 1575
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.
 7 sōne-summ þīn lāf bēþ wēl
 all greþpedd tuss 7 ȝarrkedd,
 þā mahht tū lākenn Godd wiþþ all 1580
 gāstlike wēl tō cwēme.
 Forr Drihtin takeþþ ædmōdlīȝ
 wiþþ þā þatt till himm turrenn,
 7 giff þū lēdesst clēne lif
 onn alle kinne wīse, 1585
 þā lākesst tū þīn Drihtin swā
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ perrflinng bræd swā þatt tū mihht
 Drihtūness āre winnenn.
 Forr perrflinng bræd iss clēne bræd, 1590
 forr-þatt itt iss unnberrmedd,

- 7 itt bitācneþþ clēne lif,
 7 alle clēne þæwess,
 7 clēne þohht, 7 clēne wōrd,
 7 alle clēne dēdess. 1595
 7 ȝiff þīn heorhte iss harrd 7 starrc,
 7 stēdefasst ō Crīste,
 tō þolenn forr þe luse off himm
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ fasst 7 fīndīȝ lāf 7 harrd
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn,
 swā þatt itt magȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1605
 7 ȝiff þū mihht forrwerppenn hēr
 þī faderr, 7 tī mōderr,
 7 wīf, 7 child, 7 hūs, 7 hām,
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,
 7 all forrwerppenn hēr þwerrt-ūt 1610
 bitwēnenn menn tō biggenn,
 7 lēdenn harrd 7 hālīȝ lif
 all-āne ī wīlde wesste,
 7 pīnenn þær þī bodīȝ ā
 wiþþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615
 wiþþ fasstīng, 7 wiþþ swīnn 7 swāt,
 wiþþ bedess, 7 wiþþ wecchess,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess
 wiþþ lāc, þatt all þwerrt-ūt bēoþ brennd 1620
 Drihhtūn tō lōfe 7 wurrþe,
 swā þatt itt bēoþ þē rihht inōh
 tō winnenn Godess āre.

| | |
|---------------------------------------|------|
| Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr | |
| nā bettere lif onn eorþe, | 1625 |
| þann iss þatt tū þweorrt-ūt forrsē, | |
| ȝ all þwerrt-ūt forrwerre | |
| all weoreldlike lif ȝ lusst, | |
| ȝ flē frā menn till wesste, | |
| ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālȝ lif | 1630 |
| bēo ȝeornfull Crīst tō cwēmenn. | |
| Forr swillc lif iss all þwerrt-ūt dæd | |
| frā weoreldshipess lusstess, | |
| ȝ itt iss turnedd all þurh ſtr | |
| off sōþfasst lufe ð Crīste | 1635 |
| till duſst, forr-þī-tatt swillke menn | |
| sōþfaſst mēocneſſe follȝhenn. | |
| ȝ aȝȝ waſſ ſallt wiþþ ſwhillc lāc, | |
| forr-þatt itt ſholde tācnenn | |
| þatt all þatt tū willt offrenn Godd, | 1640 |
| ȝiff þatt itt ſhall himm cwēmenn, | |
| all birrþ itt offredd bēn wiþþ ſkill, | |
| ȝ all wiþþ luſſſumm heorrtē, | |
| ſwā þatt itt bē clennlike dōn, | |
| off rihhtbiȝetenn ahte, | 1645 |
| ſwā þatt te Lāferd Jēsu Crīst | |
| ſwētlīke itt unnderrfanȝe. | |
| Þiſſ waſſ bitācnedd þurh þe ſallt | |
| þatt ūre mēte ſwēteþ, | |
| ȝiff þatt iſſ þatt mann wile itt dōn | 1650 |
| wiþþ witt ȝ ſkill þærinne. | |
| Forr witt ȝ ſkill iſſ wēl inōh | |
| þurh ſallteſſ ſmacc bitācnedd, | |
| ȝ tatt forr-þī-þatt witt ȝ ſkill | |
| iſſ ȝōd inn alle þīȝe, | 1655 |

all swā-summ sallt iss swīpe gōd
þær þær itt tō-bilimmpeþþ;
ꝛ all forr-þī wass æfre sallt
wīþþ alle lākess offredd,
forr-þī-þatt nohht ne maꝝ bēn dōn 1660
Allmahhtiꝝ Godd tō cwēme,
būtt iff itt bē wīþþ witt ꝛ skill
ꝛ luffsummlike fōrþedd.
All þuss þū mahht nū lākenn Godd
gāstlike i þīne þæwess, 1665
wīþþ all þatt lāc þatt offredd wass
bi forenn Crīstess cōme.

GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancnen Riwle.

æ and *ea* are both arranged under *ē*; *ē* under *e*, *v* under *f*, *z* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root; *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

sv. = strong verb. *ww.* = weak verb.

Ä, *indef. art.*

a = an *prp.*

ā, *av.* for ever.

ā, *interj.* ah!

a-blēnden, *ww.* blind.

abbod, *sm.* abbot.

a-buven, *prp.* above.

ā-būten, *prp., av.* around.

†ac, *see auh.*

a-oōlen, *ww.* cool.

a-owenchen, *ww.* quench.

a-owikien, *ww.* quicken, come to life, bring to life.

***aowiten**, *ww.* free, release.

†adlen, *ww.* earn.

a-drenohen, *ww.* drown.

a-dūn, *av.* down.

adūneward, *av.* downwards.

a-vellen, *ww.* make to fall.

***aves**, *spl.* aves.

a-vormest, *av.* at first.

after, *see efter.*

†az, *av.* always.

a-zean, azein, *prp., av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

ageines, *prp.* against.

†āghen, *see ōwen.*

a-ginnan, *sv.* begin.

†ahte, *see ēiht.*

al (1), *aj.* all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wip alle,' entirely, altogether; 'alre ērest,' first of all.

al, *av.* all, quite, entirely, utterly.

al, *sn.* everything.

a-lōsen, *ww.* release.

alle-gate, *av.* by all means.

alles, *av.* entirely, really.

allunge, *av.* entirely, completely.

al-mihtī, †almahtig, *aj.* almighty.

al-so, ase, †alswā, †alse, †als, *av.* so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; '†ēr ase,' where, &c.

†alter, *s.* altar.

am, *see bēon.*

†amen, amen.

a-morwen, *av.* on the morrow, next morning.

an, *indef. art.*

an, *prp.* on, in.

***anbeisūn**, *sm.* reason.

anore, *sf.* anchoress, nun.

and, ant, *cj.* and; but.

***andetted**, *prt. ptc.* indebted.

†ān-fāld, *aj.* simple, sincere.

an-hōngen, *ww.* hang.

- an-ōn, †anān, av.** immediately ; continually.
anōn-riht, av. immediately.
an-ont, prp. in regard to.
ant, see and.
***apocalipse, s** apocalypse.
†āre, s. mercy.
†āreful, aj. merciful.
†āren, ww. be merciful to ; forgive.
†arke, s. ark.
a-redden, ww. rescue, deliver.
a-reimen, ww. redeem.
a-rēowen, sv. 'mē arēoweþ,' I pity.
a-rēren, ww. raise ; cause.
a-riht, av. rightly, properly.
a-risen, sv. arise.
†art, see bēon.
***assample, sf.** example.
†askes, spl. ashes.
aaskien, ww. ask.
askung, s. asking.
a-schunien, ww. refl. shun, avoid, v
ase, see alāp.
a-spillen, ww. destroy.
asse, s. donkey.
a-stūnten, ww. stop.
atellich, aj. repulsive, ugly.
attri, aj. poisonous, venomous.
auh, †ac, av. but ; and.
***autoritē, s.** authority.
a-wei, av. away.
†awnen, ww. show, declare.
a-worpen, sv. throw, precipitate.

Bacen, sv. bake.
†bad, see bidden.
†bar, see beren.
bead, see bēoden.
***beaubeles, spl.** trinkets, baubles.
bede, s. prayer.
bede-sāng, s. song of prayer.
bēih, see būwen.
***bekien, ww.** peck.
†bēlden, ww. encourage.
†bēne, s. request, prayer.
bēoden, sv. offer.
bēon, sv. be.
sbēon, sv. be.

beren, sv. carry, bear ; 'beren up,' hold up.
†berghen, sv. save, preserve.
†berhles, s. salvation.
berken, sv. bark.
berme, s. leaven.
bernen, †brennen, ww. burn.
bersten, sv. burst.
bēst, s. beast, animal.
bet, av. better, rather.
betere, aj., sb. better.
bēþ, sm. bath.
bi, prp., av. by, near ; by means of, through.
bi-clūppen, ww. embrace.
bi-cumen, sv. become.
bidden, sv. ask, pray.
bi-vōn, bivongen, sv. encompass, contain.
bi-voren, bivore, prp., av. before.
bi-geat, s. gain.
bi-gilen, ww. beguile.
†biggen, ww. dwell.
bi-ginnen, sv. begin.
bi-ziten, sv. get, obtain.
bi-gürdel, sm. girdle, belt.
bi-hēve, s. profit, benefit.
bi-hōve, s. benefit.
bi-hōven, ww. be necessary, behove.
bi-hōlden, sv. behold, consider.
bi-hōten, sv. promise, vow.
bile, s. beak, bill.
bi-lēven, ww. leave, forsake.
bi-liēn, sv. slander.
bi-limpen, sv. belong.
binden, sv. bind.
bi-neopen, prp. beneath.
bi-nimen, sv. deprive, take away.
bi-rēvien, ww. bereave, deprive.
bi-rēounesse, s. compassion.
†birp, ww., impers. becomes, befits.
†biscop, sm. bishop.
bi-sēohen, ww. beseech.
bi-senchen, ww. sink.
bi-sēon, sv. look.
bi-setten, ww. beset, surround, enclose, besiege.
bisi, aj. busy, assiduous.
bisilliche, av. busily.

- bisichipe, *s.* activity.
 blane, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *vv.* spit on.
 bi-tēchen, *vv.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tēonen, *vv.* signify, denote.
 bitter, *aj., sb.* bitter.
 bi-tūnen, *vv.* shut up, enclose.
 bi-tūrnen, *vv.* turn.
 bi-twēonen, *ppp.* between, among.
 *blāmen, *vv.* blame.
 blasien, *vv.* blaze.
 blēden, *vv.* bleed.
 blēscien, *vv.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *vv.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blipeleche, †blipeleke, †blipe-
 liz, *av.* gladly.
 blōd, *sm.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bō, *prn.* both.
 bōo, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sm.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borghen, *see* berghen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn., av.* both.
 bō-twō, *prn.* both.
 bouhte, *see* būggen.
 †brac, *s.* noise.
 †brappe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 brēken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernēn.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 bridel, *s.* bridle.
 briddan, *vv.* bridle.
 briht, *aj.* bright.
 brihten, *vv.* brighten.
 bringen, *vv.* bringen.
 brōd, *aj.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* bringen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 buoc, *sm.* he-goat.
 būggen, *vv.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.
 †bulted, *aj. (prt. plc.),* bouted,
 passed through a sieve.
 buruh, †burh, *s.* city.
 būten, būte, bût, †butt, *ppp., av.*
 without; except, only. 'bût(e)
 gif,' unless.
 būp, *see* būggen.
 buven, *ppp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.
 Cakel, *aj.* cackling.
 cakelen, *vv.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 †kēochen, *vv.* catch.
 kōne, *aj.* brave.
 †kōpen, *vv.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †ohariz, *aj.* mourning, sad.
 *chāst, *aj.* chaste.
 *chāstfement, *s.* rebuking.
 *chāstien, *vv.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 †chēfen, *vv.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 †chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, †chawwen, *sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain; 'lētēn chēp,'
 make a bargain.
 chēpien, *vv.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēppmon, *sm.* merchant, trades-
 man.
 'chāre, *s.* face, countenance; ap-
 pearance.

- *oheritê, *s.* love, charity.
 ohild, *sm.* child.
 chiroche, †kirke, *s.* church.
 kinedôm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *pl.* claws, hoofs.
 clêne, *aj.* pure.
 †alenlike, *av.* purely.
 clênnesse, *sf.* purity.
 clenien, *vv.* purify.
 cleppe, *s.* clapper.
 climben, *vv.* climb, rise.
 clippen, *vv.* clip, shear.
 clofen, *prt. plc.* cloven.
 clôp, *s.* clothing, clothes.
 clûse, *s.* sluice.
 onedsn, *sv.* knead.
 †onêling, *s.* kneeling.
 onôolen, *vv.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtsohipe, *sm.* knighthood.
 knôwen, *sv.* know.
 †knôwen, *sv.* know, discern.
 knûttén, *vv.* tie; tie a knot in.
 cöld, *aj.* cold.
 côm, †com, *see* cumen.
 †côme, *s.* coming.
 çon, cónat, *see* cunnen.
 cörn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costnien, *vv.* cost.
 oqve, *s.* chough, raven.
 *oreoisen, *vv.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *orien, *vv.* cry.
 Orist, *sm.* Christ.
 cristen, *aj.* christian.
 oristendôm, *s.* christianity.
 cristenen, *vv.* christen.
 *orûcifix, *sm.* crucifix.
 †crammes, *pl.* crumbs.
 *orûne, *s.* crown.
 *orûnien, *vv.* crown.
 kû, *sf.* cow.
 voude, *s.* cud.
 oûl(l), *s.* stroke.
 †oultre, *s.* pigeon, dove.
 oûllen, *vv.* strike.
 ouden, *sv.* come; happen, be.
- oûnde, *s.* nature, condition.
 kûndel, *s.* brood, progeny.
 kûndellohe, *av.* naturally.
 kûnne, *s.* kind.
 †kûnned, *aj. (prt. plc.)*, belonging
 to a family, descended.
 ounnen, *vb.* know; know how,
 'be able. 'ponc cunnen,' be
 grateful for.
 *ounsail, *s.* counsel.
 *kuplen, *vv.* couple.
 *kurteisie, *s.* courtesy.
 kurve, *see* kerven.
 kûssen, *vv.* kiss.
 kûp, *aj.* known, familiar.
 oûpe, *see* cunnen.
 kûpen, *vv.* made known, show.
 †kûplêchunge, *s.* acquaintance.
 owêd, *s.* evil; 'tô cwêde' badly.
 owellen, *vv.* kill.
 †owême, *aj.* pleasing, agreeable.
 owême, *s.* gratification. 'ti
 cwême,' agreeably.
 †owême, *aj.* pleasing.
 owêmen, *vv.* please.
 owêne, *sf.* queen.
 †owenken, *vv.* quench, extinguish.
 owep, *see* owepen.
 owepen, *sv.* speak.
 †owic, *aj.* alive, living.
 *owitaunoe, *s.* payment.
- †Dastellike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dei.
 *dâme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dei.
 *debonertê, *s.* kindness.
 dêd, *aj.* dead.
 dêde, *s.* deed.
 dei, dai, †daz, *s.* day.
 dêl, *s.* part, share. 'sum dêl,' partly.
 dêlen, *vv.* divide, separate.
 dêlven, *sv.* dig.
 dêmen, *vv.* judge.
 dêor, *s.* animal.
 dêore, *aj.* dear, precious.
 dêore-wurpe, *aj.* dear, precious.
 dêovel, *s.* devil.
 *depeinten, *vv.* paint.
 derf, *s.* hardship.

dēat, *see* dōn.

*destrūen, *vv.* destroy.

dēp, *see* dōn.

dēp, *s.* death.

*dettes, *spl.* debts.

*dettūr, *sm.* debtor.

*dialōge, *s.* dialogue.

†dippen, *vv.* dip.

dōle, *s.* part, division.

dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes

dai,' doomsday, day of judgment.

dōn, *sv.* do; put.

†drāh, *see* drien.

†drano, *see* drincen.

drauhp, *see* drawen.

drawen, *sv.* draw.

drēd, *s.* dread.

drēden, *s(w)v.* dread.

dēshen, *see* drien.

drien, †drēghen, *sv.* endure.

drifen, *sv.* drive.

†drihtin, *sm.* Lord.

†drinnoh, *s.* draught.

drinken, *sv.* drink.

drope, *s.* drop.

*duble, *aj.* double.

dūde, *see* dōn.

dulve, *see* delven.

dust, *s.* dust.

dwilde, *s.* error.

ēo, ēke, *av.* also.

ēche, *aj.* eternal.

ēchen, †ēken, *vv.* add.

ēd-mōd, *aj.* humble.

†ēdmōdlīg, *av.* humbly, graciously.

†ēdmōdnesse, *sf.* humility.

ēvere, ēvar, †ēfre, *av.* ever.

ēverīch, *prn.* every, everyone, each one.

evesen, *vv.* clip, cut hair.

evesunge, *spl.* clippings.

efne, *s.* power, ability.

efnen, *vv.* compare.

eft, *av.* again.

ēfter, †after, *prp.* after, according to. 'ēfter-þet,' as.

ēl, *s.* egg.

ēi, *see* ēni.

†ēg-hwār, *av.* everywhere.

ēie, *s.* eye.

ēie, *s.* fear.

ēie-pūrel, *s.* window.

ēih-sihp, *s.* eyesight.

ēihte, †ahte, *s.* property; cattle

eilien, *vv.* annoy, trouble.

ēiren, *see* ēi.

†elderne-mann, *sm.* elderly person.

†ele-sāw, *s.* oil.

elles, *av.* else, otherwise.

elles-hwar, *av.* elsewhere.

ēnde, *s.* end.

ēnes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.

†English, *aj., sb.* English, English language.

ēni, ēi, *prn.* any, anyone.

*entente, *s.* intention.

ēode, *see* gōn.

ēornen, *see* ūrnen.

eorpe, *s.* earth.

eorpen, *aj.* earthen.

eorplich, †eorplīg, *aj.* earthly.

ēpple, *sm.* apple.

ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest,

aj., av. first. 'on ērest,' first.

†ēard, *s.* country, region.

ēre, *s.* ear.

†erfo, *s.* animal, beast.

erien, *vv.* plough.

ērm, *s.* arm.

†ernde, *s.* message.

ert, *see* bēon.

ēster-ēven, *s.* Easter eve.

et, †at, *prp.* at, by; from.

ēt-flēon, *sv.* escape.

et-hōlden, *sv.* withhold.

et-lūtien, *vv.* crouch away, hide.

et-witen, *vb.* reproach.

ēp-oēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.

ēpe, *av.* easily, without reluctance.

ēx, *sf.* axe.

Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.

vals, *aj., sm.* false; falsehood.

valsien, *vv.* prove treacherous.

varen, *sv.* fare, go.

†fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *vv.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēlen, *vv.* join.
 fēir, *aj.* fair.
 fēire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēlung, *s.* joining.
 vel, *sm.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fole, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.
 *feor, *s.* price.
 veor(r), †fer, *av.* far.
 feorrene, *av.*, *aj.* from a distance; distant.
 vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.
 fērd, *s.* army.
 (f)vēre, *sm.* companion, friend.
 †fēre, *s.* means.
 *vers, †fers, *sm.* verse.
 *versalien, *vv.* repeat a verse.
 *fēste, *s.* feast.
 vēsten, *vv.* fast.
 vēstnien, *vv.* fix, establish, confirm.
 vōt, *see* vōt.
 vētten, *vv.* falten.
 fif, *num.* five.
 fifte, *aj.* fifth.
 fihht, *sm.* fight, war, contest
 vihten, *sv.* fight.
 (f)vinden, *sv.* find.
 †findis, *aj.* fruitful, good.
 †first, *aj.* first.
 †firpren, *vv.* promote, help.
 †flegl, *s.* snail.
 flēose, *s.* fleece.
 flēoten, *sv.* float, flow.
 vlēsoh, *sm.* flesh.
 vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.
 vloc(o), *s.* flock, multitude, large number.
 flōd, *s.* flood.
 flōd-gēt, *s.* flood-gate.
 †flumm, *s.* river.
 vluwen, *see* vlien.
 vō, *sm.* foe.
 fodder, *s.* fodder.

vōde, *s.* food.
 *fol, *aj.* foolish.
 volc, *sm.* folk, people.
 vōlden, *sv.* fold.
 volewon, †folghen, *vv.* follow.
 ivollen, *see* fallen.
 vōn, *sv.* seize, take. 'vōn on,' begin.
 ivōnd, *see* vinden.
 vōndunge, *s.* temptation.
 for, *prp.*, *cj.* for; because. 'for tō, for te, in order to, to. 'for-þat,' because.
 vor-bēd, *see* vorbēoden.
 vor-bēoden, *sv.* forbid.
 vor-bisne, *s.* example, parable.
 for-blānden, *vv.* blind.
 fore-ward, *s.* agreement.
 for-given, *sv.* forgive.
 forgifenesse, *s.* forgiveness.
 vor-gūlten, *vv.* incur guilt. 'vor-gult, †forgilted,' *prt. plc.* guilty.
 †for-lānged, *aj.* (*prt. plc.*) long-ing.
 vor-lēosen, *sv.* lose; perish.
 forloren, *see* vorlēosen.
 vorlorenesse, *s.* perdition.
 vorme, *aj.* former, first. *superl.*
 vormest. 'ā vormest,' *av.* at first.
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.
 for-schūppen, *vv.* transform.
 vorschūppild, *sf.* sorceress.
 for-sēon, *sv.* despise.
 vor-stoppen, *vv.* stop up.
 vor-swoluwēn, *vv.* swallow up, devour.
 vort, *prp.* until
 vorp, *av.* forth.
 forpen, *av.* also.
 vor-þi, *av.*, *cj.* therefore, because. 'for-þi-þet,' in order that.
 vorpīen, *vv.* promote; accomplish, do; help.
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.
 fostren, *vv.* nourish, foster.
 fostrild, *sf.* nurse.
 vōt, *s.* foot.
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

†flowwertig, *num.* forty.

†frā, *prp.* from, out of. 'frā-þat,' after.

frame, *s.* profit.

fremde, *see* vreomede.

frōnd, *sm.* friend.

vreomede, †fremde, *aj.* strange.

freomien, *ww.* benefit.

fréo, *aj.* free.

vrēoschipe, *s.* liberality.

freten, *sv.* devour.

vrī-dēi, *s.* Friday.

vrī-niht, *s.* Good Friday eve.

vrōvre, *s.* consolation.

vrōvren, *ww.* console.

vrōm, *prp.* from.

frommard, *prp.* away from.

fūel, *s.* bird.

fūl, *aj.* foul.

ful(1), *aj.* full; *av.* fully, very.

fūle, *av.* foully.

fūlen, *ww.* defile.

†fulfremed, *aj.* (*prt. plc.*) perfect.

†fulhtnen, *ww.* baptize.

fūllen, *ww.* fill, fill up; fulfil.

fulliohe, *av.* fully.

†fulluht, *s.* baptism.

fūr, *s.* fire.

fūrsen, *ww.* remove.

†Gāl, *aj.* wanton.

galle, *s.* gall.

†gālness, *s.* wantonness.

gangen, *see* gōn.

†garken, *ww.* prepare.

garsume, *s.* treasure.

†gāstlike, *av.* spiritually.

†gāt, *s.* goat.

gē, *prn.* ye.

gē, *av.* yes.

gean-kūme, *s.* return.

†gēde, *see* gōn.

gaderen, *ww.* gather.

gēf, *see* given.

†gegnen, *ww.* profit.

gēlan, *sw.* cry, proclaim.

gēlden, *sv.* pay, repay; make good; requite.

gēme, *aj.* care, heed.

gēmen, *ww.* keep.

†gēn, *prp.* against, to.

geond, *prp.* throughout, over.

geonien, *ww.* gape.

georne, *av.* eagerly, carefully.

gēove, *s.* gift.

gēr, *s.* year.

gēt, *see* gāt.

gēt, gēte, †gēt, *av.* yet, besides, even; already.

gēt, *s.* gate.

gēttēn, *ww.* consent.

†ghō, *she.*

gloohen, *ww.* itch.

gīf, †gīf, *aj.* if, whether. 'gīf þat,' if.

gīle, *s.* guile, deceit.

gīlen, *ww.* deceive.

†gīlt, *s.* guilt.

gīrnen, *ww.* desire.

gīst, *s.* guest.

gīstnen, *ww.* lodge.

gīven, *sv.* give.

Giwe, *sm.* Jew.

Giwerfe, *s.* Jewry.

gladien, *see* glēdien.

glēd, *aj.* glad.

glēd, *s.* red-hot coal.

glēdien, gladien, *ww.* cheer, rejoice.

glēdliohe, *av.* gladly.

God, *sm.* God.

gōd, *aj., sm.* good.

godcundnesse, *s.* divinity.

gōd-dēd, *s.* good deed.

Godhēd, *s.* divinity.

gōdien, *ww.* endow.

†gōdlege, *s.* benefit.

†gōdnesse, *s.* goodness.

†god-spell, gospel, *sm.* gospel.

†godspell-bōc, *s.* gospel-book.

†godspell-wrihte, *sm.* evangelist.

gōn, †gangen, *vb.* go.

gospel, *see* godspell.

gōst, *s.* ghost, spirit.

gōstlich, *aj.* spiritual.

grāce, *s.* grace.

gramcund, *aj.* angry.

gredil, *s.* gridiron.

grāf, *s.* trouble.

†greden, *ww.* prepare.

grōt, *s.* grit, gravel, sand.

GLOSSARY.

grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*
grasat.

grēten, *vv.* greet.

grēten, *vv.* grow large, get fat.

†greppen, *vv.* bake.

grim(m), *aj.* fierce, severe.

grinden, *sv.* grind.

grin-stōn, *s.* grindstone.

grislīch, *aj.* fearful, ghastly.

gripfulnesse, *s.* peacefulness.

grome, *s.* anger.

gründe, *see* grinden.

*gūgement, *s.* judgment.

gung, *aj.* young.

gürdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.

†hād, *s.* rank.

†haghelike, haghellis, *av.* quietly.

hagherlike, *av.* fitly, becomingly.

halwe, *sm.* saint.

half, *aj.* half.

half, *s.* side. 'an ōper h.' on the
other hand, again.

†halghen, *vv.* consecrate, sanctify.

†hāligdōm, *s.* holy thing.

†halp, *see* helpen.

halt, *see* hōlden.

ham, *see* heom.

†hardnen, *vv.* harden.

†schāten, *prt. plc.* called, named.

hattre, *see* hōt.

have, *see* habben.

hē, *prn.* he.

hebben, *sv.* lift, raise up.

hef, *see* hebben.

hēved, *s.* head.

hēvede, *see* habben.

hēved-luve, *s.* chief love.

hevi, †heflis, *aj.* heavy, severe.

hēle, *av.* highly, high.

hēih, *aj.* high, exalted, angust.

'on h. aloft. *superl.* hēixt,

†hēghast.

hēi-ward, *sm.* heyward, town's

herdsman.

hēld, *see* hōlden.

hēle, *s.* health, salvation; sanctify,

hēlen, *vv.* heal.

hēlien, *vv.* hide, conceal.

helle, *s.* hell.

help, *s.* help.

helpen, *sv.* help.

†hem, *see* heom.

hēnde, *aj.* skilful; courteous.

†hengēn, *vv.* hang, suspend.

henne, *sf.* hen.

hēo, *prn.* she, they.

heovene, †heofne, †hefne, *sf.*
heaven.

hēold, *see* hōlden.

heom, ham, †hem, *prn.* them.

heorde-mon(n), *sm.* herdsman.

†heore, hore, †here, *prn.* their.

heort, *s.* hart.

heorte, *sm.* heart.

heorteliche, *av.* heartily, cheer-
fully.

hēowien, *vv.* colour.

hēr, *av.* here. 'hēr-bī,' &c., hereby,
by this.

heronen, *vv.* hearken, attend to.

hērd, †hard, *aj.* hard.

hērde, *av.* violently.

hērd-iheorted, *aj. (prt. plc.)* hard-
hearted.

hērdschipe, *sm.* hardship.

†here, *see* heore.

hēre, *s.* haircloth.

hēren, *vv.* hear.

here-wōrd, *s.* renown.

hērm, *s.* injury, damage.

hērmien, *vv.* injure.

hēste, *s.* command.

†hēt = hē it.

†hete, *s.* hate.

hēte, *s.* heat.

hetel, *aj.* hostile, threatening.

†hēpelis, *av.* scornfully.

hēpen, *aj.* heathen.

†hiden, *vv.* hide.

hider-tō, *av.* hitherto.

hien, *vv.* hic, hasten.

him, *prn.* him.

hird, *s.* retinue, court.

hira, *prn.* her.

his, *prn.* his.

hit, tit, *prn.* it.

hoker, *s.* contempt, disdain.

hōl, *aj.* whole, sound.

- hōl, *aj.* entire, sound.
 hōld, *s.* restraint.
 hōlden, *sv.* hold, keep; consider.
 hōli, *aj.* holy.
 holpen, *see* helpen.
 hom(m), *s.* ham.
 hōnd, *sf.* hand.
 hōngen, *vb.* hang.
 hope, *s.* hope.
 hopien, *vv.* hope.
 hore, *see* heore.
 hors, *s.* horse.
 hōt, *aj.* hot.
 hū, hwū, *av.* how.
 hūde, *s.* hide.
 hūnd, *sm.* dog.
 hundred, *num.* hundred.
 hunger, *s.* hunger.
 huntien, *vv.* hunt.
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.
 hūre, huire, *s.* hire, wages.
 hūren, *vv.* hire.
 *hūrt, *sm.* hurt.
 *hūrten, *vv.* hurt.
 hūs, *s.* house.
 hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.
 †whanne, *see* hwon.
 hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.
 hware-vore, *av.* wherefore.
 hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
 hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what-se,' whatever. 'for what,' wherefore.
 whær, *see* hwar.
 hwēte, *sm.* wheat.
 hwēper, *prn.* which (of two). *h.* se, whichever of the two.
 hwi, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
 while, *see* hwūch.
 †iwhilo, *prn.* each.
 hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
 hwon(n), †whanne, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.
 hwū, *see* hū.
- hwūch, †while, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.
 hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
 hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.
 I, *see* ich.
 i, *see* in.
 ich, i, †ic, *prn.* I.
 ichülle = ich wulle.
 idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.
 †ilk, *prn.* each.
 ilke, *prn.* same.
 in, i, *prp., av.* in.
 ine, *prp.* in.
 inne, *av. in. superl.* †inrest, in-normost.
 †insegles, *spl.* seals.
 †in-til, *prp.* into, to.
 in-tō, *prp.* into.
 inward, *aj.* inward.
 inwardliche, inwardlike, inwardliġ, *av.* inwardly, sincerely.
 iren, *sm.* iron.
 iren, *aj.* iron.
 is, *see* bēon.
 †Jūdisk, *aj.* Jewish.
 jūggen, *vv.* judge.
 †Lāo, *s.* gift, offering, sacrifice.
 †lāf, *s.* loaf.
 †lāken, *vv.* offer sacrifice to.
 †lāng, *aj.* dependent (on), owing ('to').
 *large, *aj.* liberal.
 †lār-spell, *s.* doctrine.
 last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.
 lastunge, *s.* detraction, blame.
 †lāte, *s.* manner, behaviour.
 †lāten, *vv.* bear oneself.
 later, *av. comp.* later.
 †latin, *aj.* Lat n.
 lawe, *s.* law.
 lāde, *see* lēode.
 lēden, *s.* language.

- lēden, *vv.* lead; *refl.* conduct one-self.
 lēve, *s.* leave.
 †lēfe, *s.* belief, faith.
 lēven, *vv.* leave.
 †lēven, *vv.* believe.
 lēfdi, *sf.* lady.
 †lēggen, *vv.* lay, lay eggs.
 †lēghen, *see* lien.
 lei, *see* liggen.
 leinten, *s.* spring, Lent.
 lēiten, *vv.* flame.
 †lēn, *s.* reward.
 lēne, *aj.* lean.
 †lēnen, *vv.* entrust with.
 †lēode, lēde, *pl.* people.
 lēof, *aj.* dear.
 lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).
 leornien, *vv.* learn.
 leorning-oniht, *sm.* disciple.
 lēosen, *vv.* lose.
 lēren, *vv.* teach. 'ilēred, †læred,' learned; 'wel-ilēred,' well-informed.
 *lēscūn, *sm.* lesson.
 lēsen, †lēosen, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.
 lēsse, *aj. comp., av.* less.
 lēste, *aj.* lest.
 †lēsten, *vv.* last.
 lēten, †lāten, *vv.* let, permit; think, judge.
 leper, *sm.* leather.
 *lettres, *pl.* letters.
 lēūn, *s.* lion.
 †lēwed, *aj.* lay.
 līkien, *vv.* please.
 †liones, *s.* likeness.
 †līoh, *aj.* like.
 līcome, *s.* body.
 līcomlīoh, *aj.* bodily.
 līo-wurpe, *aj.* acceptable.
 līon, *vv.* lie, tell untruth.
 līf, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.
 līvenep, *s.* sustenance.
 līggen, *vv.* lie.
 †līht, *aj.* light, easy.
 līhtlīche, *av.* easily; for a low price.
 līm, *s.* limb.
 limpen, *vv.* belong.
 †līsten, *vv.* listen.
 līp, *see* liggen.
 līpe, *aj.* gentle.
 lō, *interj.* lo! behold!
 lōverd, *sm.* lord.
 lōken, *see* lūken.
 lōkien, *vv.* look; take care.
 †lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* †lōd-lūkest.
 †lōf, *s.* praise.
 lōfen, *vv.* praise.
 lōmb, *s.* lamb.
 lōme, *s.* tool, instrument.
 lōnd, *s.* land, country.
 lōng, *aj.* long.
 †lōnge, *av.* long, for a long time.
 lōre, *s.* teaching; doctrine.
 †lōp, *aj.* hateful.
 lōuw, *aj.* low.
 †lufsum, *aj.* loving, amiable.
 lūken, *vv.* shut, enclose.
 luve, *sf.* love.
 luve-glēm, *s.* love-gleam.
 luvelīche, *av.* lovingly.
 luvien, *vv.* love.
 luve-wurpe, *aj.* worthy of love.
 lūst, *s.* desire.
 †lūsten, *vv. impers.* please; desire.
 †lūt, *av., aj., sb.* little, few.
 †lūtel, lūte, †lītel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.
 lūten, *vv.* bow, bow to.
 †lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.
 Make, †maoche, *s.* mate.
 makien, *vv.* make; make necessary, cause.
 †maȝ, *see* mēl.
 †maht, *see* miht.
 †manig-hwat, *prn.* many a thing.
 †man-kin(n), *s.* mankind.
 †mapelien, *vv.* talk, babble.
 †mapelunge, *s.* idle talk.
 †mē, *prn. indef.* one, they.
 †mē, *cf.* but; and.
 †mē, *prn.* me.
 †mēde, *s.* reward,

- meĭ, †max, *vb.* can; may.
 meĭden, *s.* maid, servant.
 *meiater, *sm.* master, teacher.
 *meistrīe, *s.* mastery, superiority;
 great deed.
 mele, *s.* meal.
 men, *see* mon.
 †mēnen, *ww.* mean, signify.
 †menniselego, *s.* human nature.
 †menniscnesse, *s.* human nature.
 †mēoo, *aj.* meek.
 †mēoolēgo, *s.* meekness.
 †mēoolike, mēoolig, *av.* meekly.
 †mēoonesse, *s.* meekness.
 *mercōr, *sm.* merchant.
 *meroi, *s.* mercy.
 merke, *s.* mark.
 *messagēr, *sm.* messenger.
 †messe, *s.* mass.
 †messe-bōc, *s.* mass-book.
 mēst, *aj.*, *av.* most.
 *mester, *s.* office.
 *mēsure, *s.* measure, moderation.
 mēte, *s.* food, meals.
 †mēten, *ww.* paint, depict.
 mid, *prp.* with; 'mit-tēt-ġet,' by
 the fact that, because.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb.*, *see* meĭ.
 miht, †maht, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 mīlōe, *s.* pity, mercy.
 milcen, *ww.* pity, have mercy.
 mīlde, *aj.* mild, gentle.
 mild-heortnesse, *s.* gentleness,
 mercy.
 †mild-hertlēgo, *s.* mercy.
 mīn, *prp.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *mirācle, *s.* miracle.
 mis-dēde, *s.* injury.
 mis-dēn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *ww.* disbelieve.
 mislioh, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *ww.* miss, lose.
 mis-siggen, *ww.* slander.
 mit, *see* mid.
 mō, *aj.*, *sb.* more *plural*.
 mōder, *sf.* mother.
 †mōdīlēgo, *s.* pride.
 †mōdīglīke, mōdīllig, *av.* proudly.
 †mōdīgnesse, *s.* pride.
 mon(n), *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sm.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *ww.* multiply.
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no
 more *av.*
 mōt, *vb.* may, must.
 mōwe, *sf.* kinswoman.
 mūchel, mūohe, mūoh, †mikel,
 aj., *av.*, *sb.* great, much, very.
 mūhte, *see* meĭ.
 ūlne, *sf.* mill.
 mūd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration,
 remembrance.
 muronen, *ww.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, *see* meĭ.
 Nabbēn = ne habben.
 navep = ne havep.
 †naeglen, *ww.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av.*, *cj.* not; nor.
 neb(b), *s.* face.
 neđdre, *sf.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *ww.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.
 cp. nēorre. *superl.* †nēat.
 neil, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle; pin.
 nemnen, *ww.* name.
 nenne, *see* nōn.
 *nēocce, *sp.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, *see* nēih.
 nēre = ne wēre.
 nērub, *aj.* narrow.
 nē = ne wē.
 †nēsche, *aj.* soft.

†nessen, *vv.* soften.
 nēst, *see* nēih.
 nēvere, nēver, *av.* never.
 ✓ †nighen, *num.* nine.
 niht, *s.* night.
 / nimen, *sv.* take.
 nīp, *s.* malice, hatred.
 nīpful, *aj.* malicious.
 nō, *see* nōn.
 *nōble, *aj.* noble.
 noht, *see* nōut.
 *noise, *s.* noise.
 nolds = ne wolde.
 nome, *s.* name.
 nomellohe, *av.* namely.
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.
 nō-hware, †nowwhar, *av.* no-
 where.
 nōut, †noht, *av.* not.
 nōuper, *av.* neither.
 †nowt, *s.* cattle.
 nūle = ne wūle.
 snumen, *see* nimen.

ō, *see* ōn.

ō, *see* on.

of, *prp.* from, of; about, con-
 cerning; of-pat, *conj.* that.

of-drawen, *sv.* attract.

✓ of-dreð, *prp. etc.* afraid.

over, *prp.* over, above. 'o. al,'
 everywhere.

over-cumen, *sv.* overcome; sur-
 pass.

over-gōn, *sv.* pass away, pass over;
 surpass.

over-ūrn, *s.* course, speed.

over-weien, *vb.* outweigh.

✓ †ofer-wera, *s.* overwork.

of-gōn, *sv.* seek; win.

†offren, *vv.* offer, sacrifice.

✓ ofte, *av.* often.

ofte-sipe(n), *av.* often.

of-pūnehen, *vv.* repent.

ōld, *aj.* old.

ōluhnen, *vv.* flatter.

on, ō, an, †onne (*av.*), *prp.* on;
 in; against.

ōn, *aj., vb.* one; an, a. 'an ōn,' forth-
 with. 'ōne,' alone.

✓ ōne, *av.* only.

on-fōn, *sv.* take, receive, suffer.

on-swerien, *vv.* answer.

on-trāden, *vv.* kindle.

ontful, *aj.* envious.

on-ward, *prp.* towards.

ōn-wil, *l), aj.* obstinate.

open, *aj.* open.

openien, *vv.* open.

openlohe, *av.* openly.

ōre, †āre, *s.* grace, mercy.

*ordre, *s.* religious order.

ōper, *aj., prn.* second; other.

ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . ōper,'
 either . . or.

ōper-hwūles, *av.* at other times,
 sometimes.

ōu, *prn.* you.

ōuh, *see* ōwen.

ōut, *prn.* anything.

ōwen, *aj.* own.

ōwen, *vb.* owe; ought, have to.

ōwer, *prn.* your.

oze, *s.* ox.

*Paien, *vv.* pay.

✓ *parais, *s.* paradise.

*parlūr, *s.* parlour.

*parten, *vv.* part, depart.

*passen, *vv.* pass; surpass.

*passiūn, *s.* suffering, passion.

*patriark, *sm.* patriarch.

*peintunge, *s.* painting.

*pellicān, *sm.* pelican.

*peoddare, *sm.* pedlar. ✓

*person, *s.* person.

pīne, *s.* pain, torment.

pīnen, *vv.* torment, mortify.

pīnunge, *s.* pain, tormenting.

pleien, *vv.* play.

*pōvre, *aj.* poor.

ponewes, *spl.* pence, money.

†postel, *sm.* apostle.

*prēchan, *vv.* preach.

*preisen, *vv.* praise.

*prēoven, *vv.* prove.

prēost, *sm.* priest.

†primsegen, *ww.* make a catechumen.

*pris, *s.* price; praise, estimation.

*prisūn, *s.* prison; prisoner.

*prophēte, *sm.* prophet.

psalm-würhte, *sm.* (psalm-wright), psalmist.

puf(f), *s.* puff.

puffen, *ww.* puff, blow.

pünden, *ww.* shut up, impound.

*purgatōrie, *s.* purgatory.

†Ran, *see* ūrnen.

†rās, *see* rīsen.

rāp, *see* rēd.

raþer, *av. comp.* quicker, more readily.

/*raunsūn, *s.* ransom.

†rēole-fat, *s.* censor.

†rēoles, *s.* incense.

†rēoles smēo, *s.* incense-smoke.

rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.

rēd, *aj.* red.

rēden, *ww.* advise.

rēden, †rēden, *ww.* read.

rēvīen, *ww.* bereave, rob.

†reghel-bōo, *s.* rule-book, book of canons.

*reisūn, *s.* reason.

*religiūn, *s.* religion.

*religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.

*remēdie, *s.* remedy.

riche, *s.* kingdom.

riche, *aj.* rich.

riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.

riht, *s.* right, justice.

†riht-bīseten, *aj. (prt. plc.)* rightly acquired.

rihtwīsnesse, *sf.* righteousness.

rīm, *s.* number; metre.

†rīsen, *sv.* rise.

*rīwle, *s.* rule, direction.

rōd, *sf.* cross.

rōde-trēo, *s.* cross.

irōted, *aj. (prt. plc.)* rooted.

rūh, *aj.* rough.

rūne, *s.* running, flow.

rūwe, *see* rūh.

✓ Sake, *s.* dispute; guilt.

sakelēs, saklēa, *aj.* innocent.

*sacrament, *s.* sacrament.

†sah, *see* sēon.

†saht, *aj.* at peace, reconciled.

*salve, *s.* remedy.

salt, *c.* salt.

*salūz, *s.* salvation.

†samen, *av.* together.

†samnen, *ww.* gather, collect.

†sam-tale, *aj.* agreed.

†skēt, *aj., av.* quick, soon.

†skil, *s.* understanding, discernment.

schal, *vb.* shall.

schelchīne, *sf.* slave.

schēld, *sm.* shield.

schendful, *aj.* ignominious.

schēne, *aj.* beautiful.

✓ scheomeful, *aj.* shameful.

scheortliche, *av.* briefly.

schēp, *s.* sheep.

schērp, *aj.* sharp.

schēwen, *ww.* show.

schilden, *ww.* shield, defend.

schīr, *aj.* clear, pure.

schīren, *ww.* clear, purify.

schīrnesse, *s.* clearness, purity.

✓ schriwen, *sv.* confess.

schrift, *s.* confession.

✓ schrūden, *ww.* clothe.

schule, schulde, *see* schal.

†scoronen, *ww.* scorch.

†screnken, *ww.* supplant.

se, *see* swō.

sē, sees, *s.* sea.

sēchen, †sēken, *ww.* seek.

seggen, *see* siggen.

seih, *s.* peace.

seihnesse, *s.* peace.

*seint, *sein, *aj.* saint.

sēld-oēne, *aj.* seldom seen, rare.

sēlde, *av.* seldom.

sēld-spēche, *s.* taciturnity.

sēluhpe, *s.* happiness.

*semblaunt, *s.* appearance

sēmen, *ww.* seem.

sēnden, *ww.* send.

§seofen, †sefen, seove, *nun.* seven.

seoveþe, †sefende, *aj.* seventh.
seove-vōld, †sefenfald, *aj.* seven-
fold.

seolver, *s.* silver.

seōn, †seōn, †sēn, *sv.* see.

*serven, *vv.* serve.

*servise, *s.* service.

†serghen, *vv.* sorrow.

set, sēten, *see* sitten.

setten, *vv.* set, put; appoint; com-
pose.

†sextix, *num.* sixty.

†shæd, *s.* discernment.

†shæden, *sv.* separate.

†shæf, *s.* sheaf.

†shaft, *s.* creature, thing.

†shapen, *sv.* create, form.

†shōp, *see* shapen.

sik, *aj.* sick, ill.

*sikel, *s.* shekel.

siker, *aj.* secure.

sikerliche, *av.* surely.

sīde, *s.* side.

sūggen, †sæggen, *vv.* say, speak,
recite.

*silence, *s.* silence.

†sinden, *vb.* are.

singen, *sv.* sing.

*singnes, *pl.* signs.

sitten, *sv.* sit.

slīp, *s.* time.

sippen, *av.* afterwards, since.

slēn, *sv.* slay, kill.

sliddri, *aj.* slippery.

sliden, *sv.* slide.

slit, *see* sliden.

†slōþ, *s.* track.

slōuh, *see* slēn.

†smac, *s.* taste.

smēc, *s.* smoke.

†smeren, *vv.* besmear.

smēpe, *aj.* smooth.

smīten, *sv.* smite.

smip, *sm.* smith, carpenter.

†snāþ, *see* snīþen.

snīþen, *sv.* kill.

sō, se, †swā, *av.* so, as. 'swā
sum, as.

softe, *aj.* gentle, soft.

somed, *av.* together.

sōnd, *s.* a thing sent, message;
messenger.

sōndes-mon(n), *sm.* messenger,
ambassador.

sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.

sōpe, *s.* soap.

sōr, *s.* pain.

sōri, *aj.* sorry.

sot, *aj.* foolish.

sōþ, *aj., sb.* true; truth. 'for sōþe,'
'for a certainty. 'tō fulle sōþ,' in
full truth.

†sōþfast, *aj.* true.

sōule, †sāwle, *s.* soul.

spade, *s.* spade.

speç, *see* spoken.

spoken, *sv.* speak.

†spāken, *see* spoken.

spēche, †spāche, *s.* speech; lan-
guage.

spēden, *vv.* succeed.

spel(1), *s.* story.

spellen, *vv.* stand for, repre-
sent.

spellen, *vv.* tell, proclaim, preach.

spēowen, *sv.* vomit.

sperren, *uv.* shut, close.

spēten, *vv.* spit.

*spice, *s.* spice.

sprēden, *vv.* spread.

*spūse, *s.* spouse, bride.

†stāh, *see* stien.

stalewardliche, *av.* resolutely.

†stare, *aj.* stiff, firm, severe.

stede, *see* stūde.

†stedefast, *aj.* steadfast.

stefne, *sf.* voice.

stēnen, *vv.* stone.

stēoren, *vv.* steer, direct.

stī, *s.* styc.

stīlen, †stīghen, *sv.* ascend; de-
scend.

stille, *aj.* still, quiet, silent.

†stinken, *sv.* stink.

†stinoh, *s.* stench.

stingen, *sv.* sting.

stī-ward, *sm.* steward.

stok, *s.* place.

stōn, *s.* stone.

stōnden, †standen, *sv.* stand, sub-

- sig, be. 'standen in,' persevere,
 continue.
 stoppen, *vv.* stop.
 strecohen, *vv.* stretch.
 †strenken, *vv.* sprinkle.
 †strenoles, *s.* sprinkling.
 strenope, *s.* strength, force, violence;
 compulsion.
 strenopen, *vv.* strengthen.
 †strenon, *vv.* beget.
 *striven, *sv.* strive, vic.
 *strōf, *see* striven.
 strōng, *aj.* strong.
 stūde, †tēde, *s.* place.
 stūde, *sf.* time.
 *sukurs, *s.* help.
 sūlien, *vv.* soil, defile.
 sūlf, †self, *prn.* self.
 sūllen, *vv.* sell.
 suluh, *s.* plough.
 sum, *prn., av.* some, some one, a
 certain one, many a (one).
 †sum, *av.* as.
 sum-hwat, *prn.* somewhat, some-
 thing.
 sune, *sm.* son.
 sūnegen, *vv.* sin.
 sūnful, *aj.* sinful.
 sunne, *s.* sun.
 sūnne, *s.* sin.
 sūster, *sf.* sister.
 †swāt, *s.* sweat.
 †swā-pehh, *av.* however.
 swēmen, *vv.* grieve, vex.
 swenge, *s.* stroke, blow.
 sword, *s.* sword.
 swōre, *s.* neck.
 swerien, *sv.* swear.
 swēte, *aj.* sweet.
 swēteliche, †swētilike, *av.* sweetly,
 graciously.
 swēten, *vv.* sweeten.
 swiftschipe, *s.* swiftness.
 swilo, *see* swūch.
 swin, *s.* hog, swine.
 swina, *s.* labour, toil.
 swi-wike, *s.* week of silence.
 swōte, *aj.* sweet.
 swōte-theorted, *aj.* (*prt. ptc.*)
 sweet-hearted.
 swōtnesse, *s.* sweetness.
 swūch, †swile, *prn.* such, such a
 one.
 swūpe, *av.* strongly, very.
 †Taken, *sv.* take, receive, suffer.
 †tānen, *vv.* signify.
 †tahte, *see* tēchen.
 tale, *s.* talk.
 tat, *see* pēt.
 te, *see* tō.
 te, *see* pe.
 tēchen, *vv.* teach.
 tēke(n), *av.* besides, moreover;
prp. in addition to, besides;
 tēke pat, *conj.* besides that.
 tēlen, *vv.* blame.
 tellen, *vv.* tell, account, estimate.
 *temptāciūn, *s.* temptation.
 tēnen, *vv.* vex.
 teonne, *see* peonne.
 *testament, *s.* testament.
 tēt, *see* pēt.
 †til, *prp.* to, till.
 tilien, *vv.* till.
 tilpe, *s.* cultivation.
 timbrien, *vv.* build, prepare, make.
 timbrunge, *s.* building.
 time, *s.* time.
 tisae, *see* pis.
 tipinge, †tipende, *s.* tidings.
 tō, te, *prp., av.* to.
 tō, *av.* too.
 tō-blōwen, *sv.* blow away.
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.
 †tō-broken, *sv.* break.
 tōo, *see* taken.
 tō-drawen, *sv.* tear apart.
 tō-vlōten, *sv.* flow away.
 tō-gedere, *av.* together.
 tō-geines, *av.* towards.
 tōide, *see* tellen.
 †tō-akegren, *vv.* scatter.
 tō-treden, *sv.* trample.
 tō-twēmen, *vv.* separate.
 tōu-ward, *prp.* towards, to.
 treden, *sv.* tread.
 trēo, trēou, *sm.* tree; wood, piece
 of wood.
 trēowe, *aj.* faithful.

- *tresor, *s.* treasury.
 †trowpe, *s.* faith.
 †trowwen, *vv.* believe.
 trükien, *vv.* fail.
 ti, *aj.* trusting.
 tu, *see* pū.
 tükien, *vv.* ill-treat.
 tūn, *s.* farm.
 tūnen, *vv.* shut, close.
 tūnge, *s.* tongue.
 *turn, *s.* trick.
 *turnement, *s.* tournament.
 türnen, *vv.* turn.
 turtle, *s.* turtle-dove.
 ütēl, *s.* mouth.
 †tweggen, *see* twō.
 twie(s), twigges, *av.* twice.
 twinne, *aj., num.* double, two.
 twinnen, *vv.* divide, separate.
 twinnunge, *s.* separation.
 twō, *num.* two.

 pauh, †poh, †peh, *av., cj.* though, although, however. 'as pauh,' as if. 'poh bat,' though. 'joh swā jeh,' nevertheless. ✓
 pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,' therefore. 'jes te better,' all the better.
 pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē jēt,' he who.
 pe, *av. with compar.* the.
 pē, *prn.* thee.
 †pes, †pegm, †pegre, *see* hē.
 pen, *see* pe (*art.*).
 pen, pene, *av.* than.
 penchen, *vv.* think, consider.
 peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).
 pēo, *see* pō.
 pēode, pēd, *s.* people.
 peonne, *av.* then; when.
 peorf, *aj.* unleavened.
 pēos, *see* pis.
 pēoten, *sv.* howl.
 †peow, *sm.* servant.
 †peowten, *vv.* serve.
 pēr, pēre, *av., cj.* there; where.
 'pēr ase,' where.
 †perfling, *aj.* unleavened.
 pes, *see* pe (*art.*).

 jēt, *prn., art., cj.* that, the; who, which, what; because. 'mid jēt jēt,' when.
 †pepen, *av.* thence.
 pēw, *s.* behaviour, custom; 'gōde pēwes,' virtues. ✓
 pī, *see* pīn.
 pider-ward, *av.* thither.
 †pild, *s.* patience.
 †pildelis, *av.* patiently.
 pīn, pī, *prn.* thine.
 pīng, *s.* thing. 'vor nōne pīnge,' on no account.
 pis, *prn.* this.
 pō, pēo, *av., cj.* then, when.
 poht, *see* pouht.
 pole-mōd, *aj.* patient.
 polien, *vv.* suffer, endure.
 ponkien, *vv.* thank.
 pouht, †poht, *s.* thought, remembrance.
 pouhte, †pohte, *see* penchen.
 prēo, *num.* three.
 †presshen, *sv.* thresh.
 pridde, *aj.* third.
 †priges, *av.* thrice.
 †prinne, *aj., num.* threefold, three.
 †priat, *s.* thirst.
 †prosshen, *see* presshen.
 pū, *prn.* thou.
 puhte, *see* pūnchen.
 pūnchen, *vv.* seem.
 purh, *prp.* through; by (*of agent*).
 purh-lōken, *vv.* look through, examine.
 †purh-sēken, *vv.* seek through, examine.
 pūrl, *s.* hole; window.
 pūrlēn, *vv.* pierce.
 pūrlunge, *s.* piercing.
 pus, *av.* thus.
 pūsund, †pūsende, *s.* thousand.
 pwert-over, *av.* across.
 pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.

 Uvel, †ifēl, *aj., s.* evil, bad; disease.
 †umbe, umben, *prp., av.* about, concerning. 'bēn umben,' be occupied with.
 †umbe-penken, *vv.* consider.

GLOSSARY.

āmbri-dawes, *spl.* Ember days.
†un-bermed, *aj.* (*prt. ptc.*) unleavened.
†tune, †unker, *prn.* us two, of us two.
un-clēne, *aj.* unclean.
un-clēnnesse, *s.* uncleanness.
un-owēme, *aj.* unacceptable.
under, *prp.* under.
under-vōn, †underfangen, *sv.* accept, receive.
under-prēost, *sm.* under-priest.
under-stōnden, *sv.* understand.
under-tīd, *s.* morning-time; time of the morning service (about 9 A.M.).
un-dēplich, *aj.* immortal.
un-ēndeliche, *av.* infinitely.
***ūnicorne**, *s.* unicorn.
un-imete, *s.* want of measure, excess; *av.* immeasurably.
un-imeteliche, *av.* immeasurably.
un-isēli, *aj.* unhappy.
un-mēpschipe, *s.* want of moderation.
†un-nit(t), *aj.* useless. 'on u.' uselessly, to no purpose.
un-pined, *aj.* (*prt. ptc.*) unpunished, uninjured.
un-rechelēs, *aj.* heedless, indifferent.
†un-seolpe, unselpe, *s.* unhappiness.
†un-skapēful, *aj.* innocent.
†un-shapīgnesse, *s.* innocence.
***un-stāble**, *aj.* unstable.
un-tīl, *prp.*, *av.* unto, until.
un-ḡēu, *s.* vice, fault.
un-ponkes, *av.* involuntarily.
un-wīa, *aj.* unwise.
un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.
un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
ap, *av.* up.
up-on, upo, uppen, uppe, †uppon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.
up-riht, *aj.*, *av.* upright.
up-ward, upwarde, *av.* upwards.
āre, *prn.* our.

***ūres**, *spl.* hours, times for prayer.
ūrnen, †ēornen, *sv.* run.
us, *prn.* us.
ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.
ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see under f.*

Waden, *sv.* wade.
†wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
†wāh, †wāghe, *s.* wall
wal(l), *s.* wall.
†wāld, *s.* power.
wallen, *sv.* boil.
†iwar(r), *aj.* cautious.
ward, *s.* guard.
ware, *s.* wares.
wariēn, *uv.* curse.
wari-trēo, *s.* gallows.
warp, *see wurpen.*
was, *see bēon.*
†wasshen, *sv.* wash.
water, *s.* water.
†water-kin(n), *s.* nature of water.
waxen, *sv.* grow, increase.
†weoche, *s.* watching.
wed(d), *s.* pledge, security.
iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.
wel, *sm.* way. 'pisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.
wēie, *s.* balance.
wel, †wēl, *av.* well; indeed, in truth.
wēlden, *uv.* possess; win.
wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.
wē-mōd, *av.* peevish.
wēnden, *uv.* turn, go; change; translate.
wēne, *s.* distress.
wēnen, *uv.* think, expect.
weole, *s.* prosperity, wealth.
wēop-mon(n), *sm.* male, man
weore, *see wer.*
weoreld, *see world.*
†weoreldahipe, *s.* worldliness.
***weorre**, *s.* war.

- *weorrien, *vv.* make war; harass with war.
 wer, *sm.* man.
 were, *s.* action, work.
 wére, *see* bēon.
 werien, *vv.* defend, guard.
 werien, *vv.* wear (clothes).
 wērp, werpen, *see* worpen.
 | wesh, *see* wasshen.
 †weste, *s.* wilderness.
 †weste, *aj.* desert.
 wēte, *s.* moisture.
 wh-, *see* hw-.
 wike, *s.* week.
 †wiken, *s.* office, charge.
 wif, *s.* woman.
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'
 av. a little.
 wilde, *aj.* wild.
 wilēn, *see* wūllen.
 wilkume, welcome.
 wille, *s.* will.
 willelike, *av.* voluntarily.
 willes, *av.* voluntarily.
 wilnian, *vv.* desire.
 wilt, *see* wūllen.
 win, *s.* wine.
 wind, *s.* wind.
 windwen, *vv.* winnow.
 winnen, *sv.* win, gain.
 (i)wis(s), *aj., av.* certain, certainly.
 wis, *aj.* wise.
 wis-iwōrded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of words.
 wise, *s.* way, manner.
 †wislike, *av.* certainly.
 †wit, *prp.* we two. /
 wit(t), *s.* wit, sense. /
 (i)witen, *vb.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.
 witnesse, *s.* witness.
 witnian, *vv.* bear witness, testify.
 witterlike, †witerlike, *av.* truly, verily.
 witunge, *s.* guarding.
 wip, *prp.* against.
 wip-hōlden, *sv.* withhold.
 wip-inne(n), *prp., av.* within.
 †wipren, *vv.* resist.
 wip-ūte(n), *prp., av., aj.* outside; without; except.
 wlatien, *vv.* feel nausea, loathe.
 wļōch, *aj.* lukewarm.
 wlite, *s.* beauty.
 wļ, *sn.* woe.
 wļc, *aj.* weak.
 wļcnesse, *s.* weakness.
 wōd, *aj.* mad, raging.
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.
 wōdschipe, *s.* madness.
 wōh, *see* wōuh.
 wolde, *see* wūllen.
 wōmbe, *s.* stomach; womb.
 wone, *s.* want.
 wonten, *vv.* be wanting.
 wōrd, *s.* word.
 wōri, *aj.* turbid, impure.
 wōrien, *vv.* disturb.
 world, †weoreld, *sm.* world.
 worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.
 worpen, †werpen, *sv.* throw.
 wōt, *see* witen.
 wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.
 wōuhleocunge, *s.* courtship.
 wōware, *sm.* wooer.
 wōwen, *vv.* woo.
 wrastlen, *vv.* wrestle.
 wrāppe, *see* wrēppo.
 wrecohe, *sm.* wretch.
 wrecohe, *aj.* wretched.
 wrēche, *s.* vengeance, punishment.
 wrēih, *see* wrien.
 wrēpful, *aj.* wrathful.
 wrēppo, †wrāppe, *s.* wrath, anger.
 wrien, *sv.* cover, hide.
 †wrihte, *s.* crime, guilt.
 write, *s.* writing, Scripture.
 wriren, *sv.* write, transcribe.
 writunge, *s.* writing.
 wrōp, *aj.* angry.
 wrouhte, *see* wūrohen.
 wude, *s.* wood; fuel.
 wūle, *see* wūllen.
 wulf, *sm.* wolf.
 wūlvēne, *s.* she-wolf.
 wūllen, †wilēn, *vb.* will, desire.
 wūmmon, *sf.* woman.

wūnde, *s.* wound.

wūnden, *vv.* wound.

wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,'
cruelly, disastrously.

wunien, *vv.* dwell; beaccustomed.

'iwuned,' accustomed.

wünne, *s.* joy.

wunnunge, *s.* habitation.

würchen, *vv.* work, do.

wurpe, *see* worpen.

wurp, *aj.*, *s.* worth.

iwurpen, wurpen, *sv.* become,
happen. 'lēt hine iwurpen,' let
him do as he likes.

†wurplike, *av.* worthily, rever-
ently.

wurpschipe, *s.* worship, honour.

wüste, wütep, *see* witen.

